DOCUMENT RESUME

ED 288 382 FL 017 022

TITLE	Ukrainian as a Second Language Supplementary Learning Resources Manual.
INSTITUTION	Alberta Dept. of Education, Edmonton. Language Services Branch.
PUB DATE	87
NOTE	97p.; This is a revised edition of the manual "Supplementary Learning Resources: Ukrainian as a Second Language Grades 7-12."
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Annotated Bibliographies; Audiotape Recordings; *Cultural Education; *Educational Resources; Elementary Secondary Education; Films; Filmstrips; Foreign Countries; *Grammar; *Instructional Materials; Language Skills; Periodicals; Second Language Instruction; Skill Development; Textbooks; *Ukrainian; Uncommonly Taught Languages; Visual Aids
IDENTIFIERS	*Alberta (Edmonton); Monographs

ABSTRACT

The Ukrainian supplementary resources guide lists print and non-print resources selected for their appropriateness for Alberta's three- and six-year secondary school Ukrainian second-language programs and locally developed upper elementary programs. It is intended to assist teachers in locating resources for students and for their own use. Listings are divided into three broad categories: language development, culture, and general reference. Materials types include textbooks, readers, storybooks, monographs, films, filmstrips, flashcards, periodicals, and tape recordings. Each entry gives standard bibliographic information, information on special features, the language used, an evaluative rating (excellent, very good, or good), difficulty level, subject area, and an annotation suggesting its fit with the curriculum and describing the content. Appended materials include a subject index, a list of publishers' and distributors' addresses, and a listing of relevant community resources. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED288382

UKRAINIAN AS A SECOND LANGUAGE

Supplementary Learning Resources Manual

Language Services

FL017022

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

S. Wolodko

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Alberta EDUCATION

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

UKRAINIAN AS A SECOND LANGUAGE

Supplementary
Learning Resources Manual

ALBERTA EDUCATION 1987

This publication is a service document. The advice and direction offered are suggestions only.

Typesetting: *Multilingual on Whyte*, Edmonton

ACKNOWLEDGEMENTS

Alberta Education acknowledges with appreciation the contribution of the following members of the Second Languages Program Coordinating Committee to the development of this support document:

Dr. Elaine V. Harasymiw	Curricular Assistant, Second Languages Language Services Branch Alberta Education
Professor Peter J. Heffernan	Faculty of Education University of Lethbridge
Mrs. Carmella Hohwy	Supervisor, Second Languages Calgary Board of Education
Mr. Henry Kope	St. Francis Senior High School Calgary R.C.S.S. District No. 1
Mr. Ihor Kruk	Supervisor, Second Languages County of Strathcona
Mr. Edmond Levasseur	Supervisor, Second Languages Edmonton Separate School Board
Mrs. Janet Maisonneuve	Assistant Superintendent High Prairie School Division
Mrs. Kathryn Marriott	Central Junior High School Red Deer School District
Dr. Walter Lazaruk	Consultant, Edmonton Regional Office Alberta Education
Mrs. Louise Staresina	Consultant, Calgary Regional Office Alberta Education
Mr. Denis Tardif	Associate Director Language Services Branch Alberta Education
Mr. Adrien Bussière	Director Language Services Branch Alberta Education

Alberta Education also acknowledges the contribution of the following persons to the production of this publication:

Ms. Alexandra S. Hildebrandt	Learning Resources Officer
Ms. Halia Czar	Editor-Translator (Ukrainian)

Ms. Leona Bridges	Consultant
Mr. Lorin Card	Editor (English)
Ms. Cecile Hawrylechko	Typist
Ms. Natalie Kostenko	Typist
Ms. Lillian Au	Summer Student
Ms. Diane Chubocha	Summer Student
Mr. Greg Zukiwsky	Summer Student

TABLE OF CONTENTS

PREFACE 1

LANGUAGE DEVELOPMENT RESOURCES 3

CULTURAL RESOURCES 35

GENERAL REFERENCES 59

APPENDICES 71

Appendix A: Subject Index 71

Appendix B: Publishers and Distributors 79

Appendix C: Community Resources 88

PREFACE

The *Ukrainian as a Second Language Supplementary Learning Resources Manual* is a support document consisting of a list of print and non-print resources selected for their fit to both the Three- and Six-Year Ukrainian Programs and locally-developed programs at the upper elementary level. It is intended to assist the teacher in locating resources for students enrolled in Ukrainian second language programs.

The document is a revised edition of the manual *Supplementary Learning Resources: Ukrainian as a Second Language Grades 7-12*. The revisions provide more detailed and accurate information on previously listed titles. As well, resources produced since 1978 have been added. The list is not exhaustive; rather, it is selective and is intended to serve as a guide to quality materials that support the Ukrainian second language programs (elementary and secondary) in Alberta schools.

SCOPE

The manual contains resources for student and teacher use in three broad subject categories: language development, culture and general references. Language development resources include resources for students which promote language learning, such as grammar books, readers and storybooks. Cultural resources, in Ukrainian or English, encompass all aspects of Ukrainian culture in Canada or abroad. They are intended to facilitate the instruction of the cultural component of the programs. General references include periodical literature useful to language teachers. Both print and non-print resources are listed including grammar texts, monographs, films, flashcards, filmstrips, periodicals, tapes and cassettes.

SELECTION CRITERIA

The materials were selected according to the following criteria and met at least the majority of them:

1. The materials can be used in a variety of programs in Ukrainian as a second language in Alberta.
2. Themes, vocabulary, expressions and activities are appropriate to the students' ages, and to their levels of Ukrainian language learning.
3. The content and suggested learning activities provide for the development of positive attitudes toward and a greater understanding of the Ukrainian language and culture.
4. The materials depict aspects of life in Ukrainian communities in Canada.
5. The content is current, accurate and free of obvious bias.
6. The materials emphasize standard and functional language and avoid the use of specialized terminology.
7. The materials provide for the development of all language skills.
8. The materials are adaptable to a variety of teaching and learning styles.
9. The general physical format is appealing (i.e., design, print, illustrations).

10. The materials are reasonably priced, durable and readily available.

ORGANIZATION

The document is divided into three major sections — language development resources, cultural resources and general references. The entries are organized alphabetically by author or by title when no author is given. Each entry contains standard bibliographical information, special features, language utilized, evaluative rating (EXCELLENT, VERY GOOD, GOOD), level, subject area and annotation. If the entries appear in Ukrainian, their transliterated version is provided. If an item was out of print at the time this publication was compiled, this information is given. The annotation contains an evaluative component suggesting fit to the curriculum, a descriptive component stating the subject and a brief statement on content. The format adopted for each entry is as follows:

Author RATING

TITLE (transliterated title). Place of publication: Publisher, date. Media.

LANGUAGE *Level of use* *Subject area*

Annotation.

USE

The listing is intended primarily for elementary and secondary teachers of Ukrainian as a second language. It is suggested that material be previewed first before it is purchased or implemented in the classroom. Not all the materials are suitable for all the programs or for all classes. A subject index is provided to maximize the use of this bibliography.

AVAILABILITY

The resources may be obtained at the Ukrainian Language Resource Centre, Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, or the Ukrainian Book Store in Edmonton. They may also be purchased directly from the publisher. To facilitate this process, a list of distributors and their addresses is appended (see Appendix B). To broaden the base of resources for cultural enrichment purposes, teachers are encouraged to make use of available resources in the community. These, together with relevant information, are listed in Appendix C.

LANGUAGE DEVELOPMENT RESOURCES

Andrusyshen, C. GOOD

READINGS IN UKRAINIAN AUTHORS. Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1969. 240 pp. glossary notes $3.50 paper

UKR | *Six-year: 12* *Three-year: 12* | *Fiction*

This anthology presents common tales and stories two or three pages in length. Examples are *"Заєць та їжак," "Кирило Кожум'яка," "Володимир Святий"* and *"Богдан Хмельницький."* Authors include: Franko, Stefanyk, Kotsiubynsky, Ukrainka and Shevchenko.

The book is intended as an introduction to Ukrainian literature. Excellent annotations on stories and authors are presented.

Appropriate for free reading in advanced classes.

Bahniuk, H. GOOD

ДРУЗІ. Склад лекцій для другої кляси — Українська мовна діяльність (Druzi. Ukrainian Language Arts Grade Two Teaching Unit). Edmonton: Alberta Education, 1982. 169 pp. illus. $10.70 paper

UKR | *Six-year: 7* *Three-year: 10* | *Grammar - exercises on the theme of friends*

This teaching unit was intended for the grade 2 Ukrainian Bilingual Program. Teachers may find some exercises suitable for adaptation for older students learning the language.

Bilash, B. GOOD

UKRAINIAN WITH EASE (Part One). Winnipeg: Curatorium of Ukrainian Schools, 1966. 148 pp. illus. index glossary $4.50 paper

UKR/ENG *Six-year: 7-9* *Grammar*
Three-year: 10

This book contains 50 grammar lessons which include vocabulary lists, case and verb endings organized in a good, logical progression. Exercises are predominantly of the translation type. No dialogues or readings are included.

Format is easy to follow.

A useful supplementary grammar reference.

Bodnarchuk, I. GOOD

ЧИТАНКА I — ЛАСТІВКА (Chytanka I — Lastivka). Toronto: I. Bodnarchuk, 1975. 88 pp. illus. Ukr.-Eng. glossary $4.50 paper

UKR *Six year: 10* *Reader*
Three-year: 10

This book constitutes a diverse collection of short narratives, poems, dialogues, folk tales on topics such as seasons of the year, Mother's Day, friends and "The Crow and the Crab." Short comprehension questions follow most selections. The topics are simple and the vocabulary is basic.

Appropriate for adolescent students.

Bodnarchuk, I. EXCELLENT

ЧИТАНКА II — РОМАШКИ (Chytanka II — Romashky). Toronto: I. Bodnarchuk, 1974. 88 pp. illus. glossary accents indicated $4.00 paper

UKR *Six-year: 7, 8* *Reader*
Three-year: 10, 11

This collection of short narratives, dialogues, poems and playlets is based on such diverse topics as "On the Farm," "Three Pigs," "Christmas Eve," "Porcupine" and various themes concerning school. Each selection is followed by exercises based on comprehension, vocabulary, declensions and conjugations.

A good basic reader for the student who is familiar with most verb tenses and cases.

Bodnarchuk, I. GOOD

ЧИТАНКА III — СОНЯШНИК (Chytanka III — Soniashnyk). Toronto: I. Bodnarchuk, 1974. 92 pp. illus. glossary $4.50 paper

UKR *Six-year: 10-12* *Reader*
Three-year: 12

This reader contains short poems, folk tales and narratives. Some selections are followed by vocabulary and comprehension exercises.

The topics are juvenile but the vocabulary is advanced.

Bodnarchuk, I. VERY GOOD

ЗБІРНИК ДИКТАТІВ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ШКІЛ І САМОНАВЧАННЯ (Zbirnyk dyktativ). Toronto: I. Bodnarchuk, 1974. 40 pp. $1.50 paper

UKR *Teacher reference* *Dictation*

This booklet contains notes on types of dictation exercises. It suggests dictations centered around certain sounds, sound combinations and placement of the apostrophe.

Boruszczak, B. EXCELLENT

КРАМНИЦЯ (Kramnytsia) **Ukrainian as a Second Language Grade Eight Teaching Unit.** Edmonton: Alberta Education, 1982. 61 pp. illus. $5.55 paper

UKR/ENG *Six-year: 8* *Grammar*

Prepared for the Six-Year Ukrainian Program, the theme of this teaching unit is the store. This resource integrates a number of objectives found in the Six-Year Program — Ukrainian as a Second Language Curriculum Guide, Grades 7-12 (1981).

Boruszczak, B. EXCELLENT

У РЕСТОРАНІ (U restorani) **Ukrainian as a Second Language Grade Eleven Teaching Unit.** Edmonton: Alberta Education, 1987. 135 pp. illus. $10.00 approx. paper

UKR/ENG | *Six-year: 11* | *Grammar*
- student exercises on restaurant theme

Produced specifically for the Ukrainian as a Second Language Program, this resource supports the curriculum content to be taught at the grade 11 level.

Contains professional information for the teacher and exercises for the students.

Cehelska, O. GOOD

НА ПРОВЕСНІ: КАЗКИ Й ОПОВІДАННЯ (Na provesni: kazky i opovidannia) (The Dawning of Spring — Stories for Children). Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children, 1969. 48 pp. illus. $3.25 paper

UKR | *Six-year: 8-12* | *Fiction*
Three-year: 10-12 | *- animals*
- holidays

This book contains eight short stories on various themes. One is about a mother bear and her cubs who come out of hibernation in the spring. The cubs find themselves in a difficult position when their mother is shot and wounded. Through their endeavors and encounters with other members of the animal kingdom, the cubs manage to save their mother. Other selections include stories about Christmas Eve, New Year's Eve and the first day of school.

Recommended as a free reader. Teachers may wish to select some stories for class study.

Chaykovsky, A. VERY GOOD

З ТАТАРСЬКОЇ НЕВОЛІ; БЛУДНИЙ СИН (Z tatars'koii nevoli; Bludnyi syn) (Escape from the Tartars; Prodigal Son). Winnipeg: Trident Press Ltd., 1968. 102 pp. glossaries accents indicated $1.50 paper

UKR	*Six-year: 11, 12* *Three-year: 12*	*Fiction* *- cossacks* *- circus;* *running away*

Two novelettes are included in this booklet. "З татарської неволі" is historical and depicts the Zaporozhian Kozaks and the experience of a ten year old boy. In "Блудний син" a ten year old boy runs away to the circus.

These novelettes offer free reading for students who have a "working knowledge" of Ukrainian.

Chorney, S. GOOD

ГРАМАТИКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, частини I і II (Hramatyka ukraiins'koii movy, chastyny I i II). New York: Dniprova Khvylia, 1979. 236 pp. $12.00 paper

UKR	*Teacher reference*	*Grammar*

Part I:

The material deals with the phonology and morphology of the Ukrainian language. It uses examples to illustrate consonants, stress, apostrophes and soft signs.

Part II:

The text deals with syntax rules which are followed by explanations and exercises.

A useful teacher reference for an in-depth study of sentence structure.

Chorney, S. VERY GOOD

УКРАЇНСЬКА МОВА: ПОЧАТКОВИЙ КУРС ДЛЯ АНГЛОМОВНИХ КЛЯС (Modern Ukrainian: An Elementary Course). New York: Shkil'na Rada, 1971. 64 pp.

UKR/ENG *Six-year: 7-9* *Grammar*

This is one of the recommended resources for grades 7-9 in the Six-Year Program.

Chornobycka, H. GOOD

ЗАБАВКИ (Zabavky) (Fun With Toys). Illustrated by N. Mudryk-Mryc. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children, 1970. 30 pp. illus. $3.25 paper

UKR *Six-year: 7* *Elementary rhymes*

The 28 rhymes in this book center on fun with toys such as teddy bears, balls, rabbits, blocks and sandboxes.

The subject material is quite elementary, but may be useful for enrichment reading at the junior high school level.

Chumak, Y., ed. GOOD

УКРАЇНСЬКЕ ДОШКІЛЛЯ (Ukraiins'ke doshkillia). Toronto: Dobra Knyshka, 1977. 471 pp. illus. music teacher's guide to student activities $25.00

UKR *Six-year: 7*
Three-year: 10 *Literature, songs, games*

This book contains short stories on Shevchenko, poems for seasons and related holidays and songs for young children. It includes a teacher's guide and suggested activities for preschool children.

Recommended for preschool or as a teacher's reference for the early stages of Ukrainian studies. Some stories may be used in grade 7 or grade 10.

Dejko, M. GOOD

ПРО ЩО ТИРСА ШЕЛЕСТІЛА. ЧИТАНКА ДЛЯ П'ЯТОГО РОКУ НАВЧАННЯ (Pro shcho tyrsa shelestila). 1st edition. Newport, Australia: Ridna Mova, 1969. 248 pp. illus. glossary index exercises $7.80 paper

UKR *Six-year: 12* *Reader*
Three-year: 11, 12

This reader contains a variety of selections and language exercises on common phrases and structures. A separate grammar section that deals with phonology, morphology and parts of speech is also included.

The vocabulary in this reader is quite difficult and the exercises require a very good knowledge of the language. This book is meant to be a follow up to Євшан-зілля.

Recommended as a supplementary reader.

Dejko, M. GOOD

РІДНЕ СЛОВО. ПЕРША ЧИТАНКА ПІСЛЯ "БУКВАРЯ" (Ridne slovo). 2nd edition. Donvale, Australia: Ridna Mova, 1977. 116 pp. illus. glossary exercises $5.20 paper

UKR *Six-year: 7-9* *Reader*
Three-year: 10

This reader contains narratives and poems followed by questions. Phonetic, structural and reading exercises correspond to the narratives. A variety of topics is covered.

Topics are more appropriate for elementary students. However, the language level would correspond to that in beginning courses at the secondary school level.

Dejko, M. VERY GOOD

РІДНИЙ КРАЙ. ЧИТАНКА ДЛЯ ТРЕТЬОГО РОКУ НАВЧАННЯ (Ridnyi krai). 3rd edition. Newport, Australia: Ridna Mova, 1971. 162 pp. illus. glossary exercises $6.40 paper

UKR *Six-year: 10-12* *Reader*
Three-year: 11, 12

In this interesting reader each chapter begins with a story dealing with topics such as seasons, holidays, school and animals. Most sections contain poems by such authors as Lesia Ukrainka and Taras Shevchenko. Each reading is followed by comprehension questions. Exercises on grammar and phonetics are presented at a later stage in the book.

Vocabulary is practical. The text deals with most tenses and grammatical concepts but does not supply appropriate explanations. Suitable for reading enrichment.

Dejko, M. EXCELLENT

ВОЛОШКИ. ЧИТАНКА ДЛЯ ДРУГОГО РОКУ НАВЧАННЯ (Voloshky). 3rd edition. Newport, Australia: Ridna Mova, 1970. 148 pp. illus. glossary exercises $5.40 paper

UKR *Six-year: 10* *Reader*
Three-year: 7, 8

This collection of short narratives, conversations, poems and riddles is based on such diverse topics as the church, the family, the farm, animals, Christmas and the seashore. Each selection is followed by comprehension questions.

An excellent book for enrichment.

Dejko, M. VERY GOOD

ЄВШАН-ЗІЛЛЯ. ЧИТАНКА ДЛЯ ЧЕТВЕРТОГО РОКУ НАВЧАННЯ (Yevshan-zillia). 3rd edition. Donvale, Australia: Ridna Mova, 1975. 222 pp. illus. glossary exercises $7.10 paper

UKR *Six-year: 12* *Reader*
Three-year: 12

This reader contains short stories, poems, plays and legends. A separate section of language exercises on common phrases, vocabulary and grammar is included.

Vocabulary is difficult and the exercises require a good knowledge of the language.

Recommended as a supplementary reader for advanced students.

Duravetz, G. EXCELLENT

UKRAINIAN CONVERSATIONAL AND GRAMMATICAL, Levels I and II. Toronto: Ukrainian Teachers' Committee, 1973-1976. 311 pp.; 435 pp. illus. $13.00; $14.00 cloth

Additional components: 16 cassettes based on the texts $149.95

UKR/ENG *Six-year: 7-12* *Grammar*
Three-year: 10-12

This program is recommended for grades 7-9 in the Six-Year Program and prescribed for use in grades 10-12 of the Six-Year Program and the Three-Year Program.

Ewach, H., and P. Yuzyk. EXCELLENT

UKRAINIAN READER: With Vocabulary and Notes. Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1960. 240 pp. illus. $3.50 paper

UKR *Six-year: 7-12* *Reader*
Three-year: 10-12

Interest level geared toward junior high students. Could be used as supplementary reading at all levels. A new edition is needed.

19

Fedchuk, B. GOOD

ХТО ВІДГАДАЄ? (Khto vidhadaie?) (Who Will Guess? First Book of Riddles). Toronto: Ukrainian Teachers' Association of Canada, 1961. 60 pp. illus. $1.25 paper (out of print)

UKR	*Six-year: 8-12* *Three-year: 10-12*	*Riddles*

This book contains 106 riddles. Answers are provided. Illustrations aid in the understanding of selected nouns used in the riddles. Vocabulary is simple.

Franko, I. VERY GOOD

КОРОЛИК І ВЕДМІДЬ. КАЗКИ ІЗ ЗБІРКИ "КОЛИ ЩЕ ЗВІРІ ГОВОРИЛИ" (Korolyk i vedmid') (A Wren and a Bear). Illustrated by M. Mykhalevych. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1970. 14 pp. illus. $2.00 paper

UKR	*Six-year: 11, 12* *Three-year: 12*	*Folk tale* *- battle amongst forest animals*

The wren and all flying creatures challenge the bear and all his four-legged friends to a battle after the bear insults the wren's family.

Vocabulary is difficult. A good knowledge of the language is required.

Recommended as a free reader for advanced students.

Franko, I. EXCELLENT

РІПКА (Ripka). Illustrated by H. Mazepa. Toronto: Yevshan-Zillia, 1973. 8 pp. illus. paper (out of print)

UKR	*Six-year: 7, 8* *Three-year: 10*	*Folk tale* *- turnip* *- family*

This is a story about a family's struggle to harvest a giant turnip. The book contains simple vocabulary and good illustrations; however, it has a cluttered format and poor binding.

A popular folk tale. Recommended as a free reader.

Gordica, L. GOOD

СУСПІЛЬСТВО Й ШКОЛА. Склад лекцій для третьої кляси — Українська мовна діяльність (Suspil'stvo i shkola. Ukrainian Language Arts Grade Three Teaching Unit). Edmonton: Alberta Education, 1982. 212 pp. illus. $13.55 paper

UKR	*Six-year: 7-9* *Three-year: 10, 11*	*Grammar* *- theme of school and community*

Intended for grade 3 of the Ukrainian Bilingual Program, this teaching unit may contain some vocabulary and/or exercises appropriate for the older students learning Ukrainian.

Gulutzan, L. GOOD

ОЙ ЩО Ж ТО ЗА ШУМ (The Mosquito's Wedding). Edmonton: Kazka Productions Ltd., 1980. 11 pp. story book illus. sheet music $8.95 paper/record 45 r.p.m.

UKR/ENG	*All levels*	*Music* *- children's folk song*

The song "Ой що ж то за шум" is printed in Ukrainian and English in the story book. Illustrations are quite colorful. This resource may be used by someone with minimal knowledge of music, and lends itself to dramatization. The record presents both the Ukrainian and the English version of the song.

Gulutzan, L. GOOD

СНІГОВА ПІСНЯ (Snow Folks). Edmonton: Kazka Productions Ltd., 1982. 13 pp. story book illus. sheet music $8.95 paper/record 45 r.p.m.

UKR/ENG	*All levels*	*Music* *- children's folk song*

"*Снігова пісня*" is a Canadian-Ukrainian folk song on a winter theme. The lyrics are available in both Ukrainian and English, along with colorful pictures and accompanying music.

Hrinchenko, B. GOOD

ОЛЕСЯ (Olesia). Illustrated by N. Mudryk-Mryc. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1977. 13 pp. illus. $1.95 paper

UKR	*Six-year: 9-11* *Three-year: 11, 12*	*Fiction* *- patriotism* *- saving the lives of others*

This fictional story is about a little girl, Olesia, who cares for her country and people without regard for her own life. The setting is in Ukraine, during the time of the Tartar and Turk invasions.

Vocabulary is advanced.

Janis, I. GOOD

ЗИМА. Склад лекцій для першої кляси — Українська мовна діяльність (Zyma. Ukrainian Language Arts Grade One Teaching Unit). Edmonton: Alberta Education, 1982. 155 pp. illus. $9.70 paper

UKR	*Six-year: 7*	*Grammar* *- exercises on winter theme*

This teaching unit may be used by the teacher to develop supplementary exercises. Developed for the grade 1 Ukrainian Bilingual Program; content level may be slightly juvenile.

Kiriak, I. GOOD

СИНИ ЗЕМЛІ (Sons of the Soil). Edited by Y. Stefanyk. Edmonton: Alberta Education, 1979. 294 pp. glossary, cloth (limited availability from the Learning Resources Distributing Centre, Edmonton) $5.00 paper

UKR *Six-year: 12* *Fiction - pioneer life in Alberta*

Considered a classic of Ukrainian-Canadian literature, this novel deals with Ukrainian pioneer life in Alberta. Language level is very difficult.

Korytskyi, I. GOOD

МОВО РІДНА! БУКВАР-ЧИТАНКА (Movo ridna! Bukvar-chytanka). New York: Surma Book and Music Company, 1967. 127 pp. illus. $4.25 paper

UKR *Six-year: 7* *Elementary reader*

This book contains a collection of short poems and readings on various themes: "The Telephone," "Beetle" and "Winter in Ukraine." The topics are of interest to very young children only.

Suitable for reading practice.

Kozlowskij, J. VERY GOOD

МІЙ БУКВАР (Mii bukvar) (My Primer). Illustrated by C. Senkiv. Toronto: J. Kozlowskij, 1974. 137 pp. illus. charts $1.00 paper

UKR *Six-year: 7* *Beginning reader*

This book contains reading and writing exercises, two maps and a few poems.

The exercises are useful for developing reading and writing skills in beginners.

23

Kruk, I. EXCELLENT

А НА ВЕСНІ (A na vesni) **Ukrainian as a Second Language Grade Twelve Teaching Unit.** Edmonton: Alberta Education, 1987. 111 pp. illus. $10.00 approx. paper

UKR/ENG *Six-year: 12* *Grammar - student exercises on Canadian-Ukrainian wedding theme and the dative case*

Produced by Alberta Education specifically for the Ukrainian as a Second Language Program, this resource supports the curriculum content to be taught at the grade 12 level. It can be used either to supplement the prescribed text or on its own.

Contains professional information for the teacher and exercises for the students.

Kruk, I. EXCELLENT

ШКОЛА (Shkola) **Ukrainian as a Second Language Grade Seven Teaching Unit.** Edmonton: Alberta Education, 1982. 71 pp. illus. $6.20 paper

UKR/ENG *Six-year: 7* *Grammar - student exercises on school theme*

Produced by Alberta Education specifically for the Ukrainian as a Second Language Program, this resource supports the curriculum content to be taught at the grade 7 level.

Contains professional information for the teacher and exercises for the students.

EXCELLENT

KURELEK. Ottawa: National Film Board, 1971. Director — W. Pettigrew. Film 16 mm. color sound 10 min.

UKR	*Six-year: 9-12* *Three-year: 11, 12*	*Visual arts* *- Kurelek painting* *- prairie farm life*

Excellent for cultural motivation, vocabulary enrichment and the development of an appreciation for rural life.

Kuz'menko, S. GOOD

ІВАСИК І ЙОГО АБЕТКА (Ivasyk and His Alphabet). Illustrated by M. Levytsky. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1974. 48 pp. illus. $4.00 paper

UKR	*Six-year: 7* *Three-year: i0*	*Alphabet book*

This book contains a story about Ivasyk and his alphabet. Each letter is illustrated and described. For example, "б" is accompanied by a picture of a bee and a description of the bee.

Labiuk, N. GOOD

INTRODUCTORY UKRAINIAN FOR HIGH SCHOOLS. Saskatoon: N. Labiuk, 1962. 79 pp. lessons exercises $3.95 paper

UKR/ENG	*Six-year: 7-9* *Three-year: 10*	*Grammar*

Thirteen vocabulary-oriented lessons are presented with accompanying reading exercises. Twenty to fifty new words are introduced in each lesson.

The author's philosophy is that knowledge of vocabulary and reading texts is a prerequisite to the study of grammar.

Lotocky-Bilousenko, O. GOOD

ПРИГОДИ ВОВКА-НЕСИТОГО (Pryhody vovka-nesytoho) (The Adventures of the Greedy Wolf: Fables in Ukrainian). 3rd edition. Illustrated by V. Cymbal. Toronto: Yevshan-Zillia, 1971. 48 pp. illus. glossary $2.50 paper

UKR	*Six-year: 10-12* *Three-year: 12*	*Fiction* *- fables about a wolf*

This book contains fables about the misadventures of a greedy wolf and his tragic end. The fables illustrate the old proverb: "You reap what you sow." The numerous illustrations are captivating.

Vocabulary is practical with few literary expressions.

Suggested for oral or free reading.

Luckyj, G., and J. Rudnyckyj. GOOD

(A) MODERN UKRAINIAN GRAMMAR. Winnipeg: Ukrainian Language Association, 1978. 186 pp. $10.00 paper

UKR/ENG	*Six-year: 7-9* *Three-year: 10*	*Grammar*

Much attention is given to both elementary Ukrainian grammar and the idiomatic and everyday speech of Ukrainians.

Luckyj, G., ed. GOOD

MODERN UKRAINIAN SHORT STORIES. Littleton, Colorado: Ukrainian Academic Press, 1973. 228 pp. $10.00 cloth

UKR/ENG	*Six-year: 12* *Three-year: 12*	*Reader* *- short stories*

This book contains short stories with parallel English translations. Examples of authors and short stories are: Stefanyk's "The Pious Women," Kotsiubynsky's "On the Rock" and Kostynka's "In the Grainfields."

Useful for creating an awareness of Ukrainian authors.

Mak, O., ed. GOOD

ПРИЗАБУТІ КАЗКИ (Pryzabuti kazky). Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1977. 70 pp. illus. $4.25 paper

UKR *Six-year: 7, 8* *Folk tales*
Three-year: 10

This is a collection of five folk tales that are both humorous and entertaining. Examples of titles are: "Horse's Head" and "How John Outsmarted the Devil." Illustrations are captivating.

Recommended as a free reader.

Mudryk-Mryc, N. VERY GOOD

ПО ЯГІДКИ (Po iahidky). Toronto: N. Mudryk-Mryc, 1965. 20 pp. illus. stick-on pictures of berries paper (out of print)

UKR *Six-year: 7-9* *Various fruit*

This is a story in poetry form about various fruit. A sheet of fruit decals is included for children to paste onto appropriate pages.

Informative and entertaining to read. Vocabulary is suitable for young or old alike.

VERY GOOD

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA.
(Available in Ukrainian)

The Changing Wheat Belt	*Three-year: 10-12*
Death of a Legend	
Eskimo Artist	
Here is Canada	
Language and Canadian Citizenship	
My Financial Career	
Nehanni	
Paddle to the Sea	
The Sea	
World in a Marsh	

Films deal with general Canadian subjects and can be ordered through the local NFB office.

Poltava, L. VERY GOOD

МАЛЕНЬКИЙ ДЗВОНАР ІЗ КОНОТОПУ: Історичні оповідання (Malen'kyi dzvonar iz Konotopu: istorychni opovidannia) (The Little Bell-Ringer from Konotop: Historic Stories for Children in Ukrainian). Illustrated by M. Dmytrenko. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children, 1969. 40 pp. illus. explanations $2.95 paper

UKR	*Six-year: 10-12* *Three-year: 12*	*Fiction* *- cossacks* *- WW II*

This book contains four short stories about Ukraine at war. Two take place during Kozak times — the Ukrainian Zaporozhians fight against the Tsar's armies. The other two take place during World War II.

The book is written for students with some background in Ukrainian.

It provides historical information in an entertaining narrative and dialogue form.

Porochiwnyk, D. EXCELLENT

ЧАС (Chas) **Ukrainian as a Second Language Grade Nine Teaching Unit.** Edmonton: Alberta Education, 1982. 43 pp. illus. $4.45 paper

UKR/ENG *Six-year: 9* *Grammar - exercises deal with time theme*

Prepared for the Six-Year Ukrainian Program, this resource contains a variety of exercises on the subject of time. Information for teachers is included and certain objectives from the Six-Year Program — Ukrainian as a Second Language Curriculum Guide, Grades 7-12 (1981) are covered.

Porochiwnyk, D. EXCELLENT

ДЕ? ЗВІДКИ? КУДИ? (De? Zvidky? Kudy?) **Ukrainian as a Second Language Grade Ten Teaching Unit.** Edmonton: Alberta Education, 1986. 155 pp. illus. $9.05

UKR/ENG *Six-year: 10* *Grammar - student exercises on the locative case*

Produced specifically for the Ukrainian as a Second Language Program, this resource supports the curriculum content to be taught at the grade 10 level.

Contains professional information for the teacher and exercises for the students.

Romanenchuk, B. GOOD

УКРАЇНСЬКА ЧИТАНКА ДЛЯ II РОКУ (Ukraiins'ka chytanka dlia II roku). New York: Shkil'na Rada, 1960. 184 pp. illus. exercises reading selections $4.00 paper

UKR *Six-year: 10* *Reader*
Three-year: 12

This reader contains poems, short stories, prayers and songs dealing with various subjects such as the family, seasons, holidays, animals and legends. The stories are followed by questions.

Short texts — good for use in a classroom setting, for either group or individual work.

Shevchenko, T. GOOD

КОБЗАР (Kobzar). Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1971. 431 pp. illus. explanatory notes biography $12.00 cloth

UKR *Six-year: 12* *Poetry*

This collection of Taras Shevchenko's poems is introduced and annotated by Dr. Vasyl Simovych.

A good source for an introduction to or an in-depth study of Shevchenko's works.

Shklanka, E. GOOD

НОВА ПОЧАТКОВА ЧИТАНКА ДЛЯ РІДНОЇ ШКОЛИ (Ukrainian Primer). 8th revised edition. Illustrated by M. Messer. New York: ARKA Publishing Co., 1986. 126 pp. illus. glossary $5.25 paper

UKR *Six-year: 7-9* *Reader*
Three-year: 10

This illustrated reader teaches the letters of the alphabet in Ukrainian but not in order. It begins with simple words such as "мама". It advances into more difficult prose and poetry readings that deal with such topics as nature, the city, work, nursery rhymes and Ukraine. A useful section on time, times of day, days, months, seasons and numbers is included.

Shklanka, E. GOOD

UKRAINIAN GRAMMAR. Saskatoon: E. Shklanka, 1944. 88 pp. lessons exercises illus. $1.50 paper

UKR | *Six-year: 10* *Three-year: 10-12* | *Grammar*

The book presents thirty lessons dealing with all aspects of grammar. Most lessons contain vocabulary lists and numerous declensions, translations and question and answer exercises.

Shkurat, P., and Z. Yeushan. GOOD

ПІДВОДНИМ ШЛЯХОМ НА СИНОП (Pidvodnym shliakhom na Synop) (To Sinop — Cossak's Underwater Venture: Historical Sketches in Ukrainian). Toronto: Yevshan-Zillia, 1974. 48 pp. illus. $2.25 glossary paper

UKR | *Six-year: 9-11* *Three-year: 11, 12* | *Fiction* *- chumak* *- Christmas*

This is a collection of short stories — three set in Kozak times, one about a chumak and two Christmas stories.

Structures and vocabulary are advanced.

These stories are interesting for readers at the intermediate level. Content would appeal to students of all ages.

Slavutych, Y. GOOD

UKRAINIAN FOR BEGINNERS. 6th edition. Edmonton: Slavuta Publishers, 1980. 60 pp. illus. $3.25 paper

UKR | *Six-year: 9* *Three-year: 10* | *Grammar*

This book contains grammar lessons each of which includes three conversations followed by short exercises on vocabulary, translation and verb endings. The last section contains 12 pages of short narratives and poems.

Sofroniw Levytsky, W. VERY GOOD

ПІД ВЕСЕЛИМ ОБОРОГОМ: П'єси для театрів малих форм (Pid veselym oborohom) (Under the Jolly Roof: Collection of Plays for Variety Show). Toronto: W. Sofroniw Levytsky, 1974. 208 pp. music to accompany songs $5.00 paper

UKR	*Six-year: 9* *Three-year: 11, 12*	*Drama* *- scenes; plays* *- contempo-* *rary life*

In this collection, twenty humorous one-act plays, dialogues and monologues deal with contemporary themes. In one play, a student is waiting for his blind date in a park and worries about the girls of today who, in his opinion, have nothing on their minds except the latest in styles, diets and cars. In another play a boy is to marry a girl but is uninformed as to the ways of courtship so a maid intervenes to assist him. Unfortunately her intentions are misunderstood by others involved.

Solovei, D. GOOD

ЦІКАВА ГРАМАТИКА (Tsikava hramatyka) (Grammar Quiz: Games, Riddles, Language Exercises for School and Home). New York: Obiednannia Pratsivnykiv Dytiachoii Literatury, 1968. 79 pp. illus. $2.00 paper

UKR	*Six-year: 10-12* *Three-year: 12*	*Grammar* *Games*

This book provides exercises which help students learn Ukrainian in a "fun" manner. Language level is quite difficult; could be used with more advanced students.

Stechishin, J. GOOD

UKRAINIAN GRAMMAR. 6th edition. Winnipeg: Trident Press, 1977. 502 pp. illus. accents indicated glossary index $10.00 cloth

UKR *Six-year: 9* *Grammar*
Three-year: 10

This book contains 94 lessons. Each lesson deals with a specific concept of grammar: e.g., hard declension, masculine nouns, conjugation of specific verbs. The lessons have translations to reinforce each concept. Vocabulary lists in each lesson contain 15 to 25 new words. Some lessons also present poetry or reading exercises.

The book is excellent in its presentation of grammar but lacks cultural and reading material.

Stefanyk, Y., ed. GOOD

НАША СПАДЩИНА (Our Heritage). Edmonton: Alberta Education, 1979. 283 pp. illus. cloth (limited availability from the Learning Resources Distributing Centre, Edmonton)

UKR *Six-year: 12* *Anthology*
Reader

This reader contains an anthology of literature on such themes as the land of our forefathers, Ukrainian-Canadian pioneers, education, culture and politics.

Intended for advanced supplementary reading.

Additional component: **НАША СПАДЩИНА: Довідник для вчителів** (Our Heritage: Teacher's Guidebook).

UKR *Teacher's*
guidebook

This guidebook accompanies the Our Heritage anthology. It contains information about the authors in the anthology, questions related to the reading selections and other supplementary exercises. Suitable only for the most advanced students.

33

Turko, X. GOOD

ДРУЗІ (Druzi). Edmonton: Alberta Education, 1975. 67 pp. illus. word list glossary $3.00 paper

Additional components: **ДРУЗІ: Книжка для вправ** (Workbook to accompany Druzi). 59 pp. illus. exercises $2.00 paper; **ДРУЗІ** (Druzi): Flashcards $4.50

UKR	*Six-year: 7-9*	*Reader*
	Three-year: 10	*Workbook*
		Flashcards

This book is the second reader in an elementary reading series of seven books designed for the development of Ukrainian. The theme of this book is friends.

Turko, X. GOOD

КАЗКИ (Kazky). Edmonton: Alberta Education, 1977. 130 pp. illus. word list glossary $5.25 paper

Additional component: **КАЗКИ: Книжка для вправ** (Workbook to accompany Kazky). 76 pp. illus. exercises $2.75 paper

UKR	*Six-year: 10-12*	*Reader*
	Three-year: 12	*Workbook*

This book is the fifth reader in a series of seven elementary readers. It contains a collection of short stories.

Turko, X. GOOD

ХОДІТЬ ЗІ МНОЮ (Khodit' zi mnoiu). Edmonton: Alberta Education, 1978. 218 pp. illus. word list glossary $6.00 paper

Additional component: **ХОДІТЬ ЗІ МНОЮ: Книжка для вправ** (Workbook to accompany Khodit' zi mnoiu). 99 pp. illus. exercises $3.25 paper

UKR	*Six-year: 11, 12*	*Reader*
	Three-year: 12	*Workbook*

This book is the sixth reader in a series of seven elementary readers.

Turko, X. GOOD

НАШІ СКАРБИ (Nashi skarby). Edmonton: Alberta Education, 1980. 371 pp. illus. word list glossary $6.75 paper

Additional component: **НАШІ СКАРБИ: Книжка для вправ** (Workbook to accompany Nashi skarby). 169 pp. illus. exercises $4.25

UKR	*Six-year: 12*	*Reader*
	Three-year: 12	*Workbook*

This book is the final reader in a series of seven elementary readers. It contains a collection of short stories and poems by a variety of authors such as Franko, Ukrainka and Zavadovych.

Turko, X. GOOD

ПРИГОДИ (Pryhody). Edmonton: Alberta Education, 1977. 138 pp. illus. word list glossary $4.50 paper

Additional component: **ПРИГОДИ: Книжка для вправ** (Workbook to accompany Pryhody). 76 pp. illus. exercises $2.50 paper

UKR	*Six-year: 9-11*	*Reader*
	Three-year: 11	*Workbook*

This book is the fourth reader in a series of seven elementary readers. It contains stories on an adventure theme.

Turko, X. GOOD

ШКОЛА (Shkola). Edmonton: Alberta Education, 1976. 84 pp. illus. word list glossary $3.75 paper

Additional components: **ШКОЛА: Книжка для вправ** (Workbook to accompany Shkola). 67 pp. illus. exercises $2.25 paper; **ШКОЛА** (Shkola): Flashcards $7.50

UKR	*Six-year: 7-9*	*Reader*
	Three-year: 10	*Workbook*
		Flashcards

This book is the third reader in a series of seven elementary readers. The theme of the reader is school.

Turko, X. GOOD

ТУТ І ТАМ (Tut i tam). Edmonton: Alberta Education, 1975. 50 pp. illus. word list glossary $2.50 paper

Additional components: **ТУТ І ТАМ: Книжка для вправ** (Workbook to accompany Tut i tam). 39 pp. illus. exercises $1.75 paper; **ТУТ І ТАМ** (Tut i tam): Flashcards $3.50

UKR	*Six-year: 7-9* *Three-year: 10*	*Reader* *Workbook* *Flashcards*

This book is the first of seven readers in the elementary reading series. The content is juvenile; however, it is suitable for those learning to read Ukrainian.

Uhorchak, M. GOOD

ДНІПРОВІ ДЗВОНИ (Dniprovi dzvony). Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1975. 38 pp. illus. $3.25 paper

UKR	*Six-year: 12* *Three-year: 11, 12*	*Fiction* *- three historical stories*

This book contains three historical, fictional stories set in Ukraine.

The interest level is high while the vocabulary is of intermediate difficulty.

Provides good supplementary reading.

VERY GOOD

UKRAINIAN BY THE AUDIO-VISUAL METHOD (Part II, Sections 1 and 2). Montreal: Didier, 1975.

Each section: Student Book — $7.50
Teacher's Manual — $12.50
Set of 5 Filmstrips — $80.00
Set of 2 Tapes — $110.00

UKR *Six-year: 10-12* *Grammar*
Three-year: 12

This resource is recommended for grades 10-12 of the Six-Year Program, but may also be utilized in the last year of the Three-Year Program.

Volyniak, P. GOOD

КИЇВ (Kyiiv). Toronto: Novi Dni, 1966. 111 pp. illus. questions to supplement readings $1.50 paper

UKR *Six-year: 10, 11* *Reader*
Three-year: 12

This is a collection of poems, stories and tales. Each story or poem is followed by suggested activities.

Recommended for advanced students.

Vovchok, M. GOOD

СЕСТРИЧКА МЕЛАСЯ (Sestrychka Melasia). Toronto: Nashym Ditiam, 1966. 32 pp. illus. $1.25 paper

UKR	*Six-year: 10-12* *Three-year: 12*	*Fiction* *- bravery of a young girl in saving her brother*

This is a story about a little village girl who saves her younger brother from a bear who has broken into a bee compound.

Free reading material for enrichment.

GOOD

ВИГРА (Vyhra) (Ukrainian Bingo Game). Edmonton: Alberta Education, 1975. 36 cards (12.5 cm. x 20 cm.) $3.75 each game — Nouns or Verbs

UKR	*Six-year: 7* *Three-year: 10*	*Bingo game*

These are bingo-type games played with either 75 nouns or 75 verbs.

The games are suitable for verifying comprehension of nouns or verbs through visuals.

Recommended as a junior high supplementary enrichment activity.

Yurchenko, V. GOOD

ВЕСЕЛІ ЦВІРКУНИ (Veseli tsvirkuny) (Merry Crickets — Rhymes and Stories for Children). Illustrated by M. Mykhalevych. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1977. 32 pp. illus. $4.95 paper

UKR	*Six-year: 7-10* *Three-year: 10, 11*	*Short rhymes and stories*

This collection of 17 rhymes and stories deals with such topics as trains, seasons, goldfish, parks and Easter eggs.

Yurkiwska, S. EXCELLENT

МОВА І РОЗМОВА (Mova i rozmova — Levels 1 and 2). Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1981.

Components for each level: Teacher's Manual, Audio Tapes, Filmstrips — $125.00
Student Workbook — $3.00
Student Manual — $6.00

UKR *Six-year: 7-9*

The main goals of this course are to teach effective communication in the Ukrainian language through language acquisition skills and to teach cultural understanding (heritage and world view) transmitted by the Ukrainian language to its speakers.

This program is authorized as a basic resource for the junior high portion of the Ukrainian as a Second Language Six-Year Program.

Zavadovych, R. EXCELLENT

Я ПІДУ! Оповідання з княжих часів в Україні (Ia pidu!) (I Will Go! A Story of the Middle Ages in Ukraine). Illustrated by P. Andruseva. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1970. 32 pp. illus. glossary $2.50 paper

UKR *Six-year: 10-12* *Three-year: 12* *Fiction*
- Middle Ages in Ukraine
- bravery of a young boy

In this story of the Middle Ages in Ukraine, a little boy discovers a Tartar camp and runs to warn the villagers who form an army and defeat the Tartars.

An excellent free reader.

Zavadovych, R. GOOD

КАЗКА-ВИГАДКА СМІШНА ПРО ВЕДМЕДЯ-ЛАСУНА (Kazka-vyhadka smishna pro vedmedia-lasuna). Illustrated by V. Verbyts'kyj. Toronto: Yevshan-Zillia, 1966. 31 pp. illus. $3.50 paper

UKR	*All levels*	*Fiction* *- health*

The story, written in couplet form, tells about a little bear who develops a toothache due to his love for sweets.

Recommended for reading enjoyment.

Zavadovych, R. GOOD

МАРУШКА-ЧЕПУРУШКА І ЛЕСЬ-ПОБІГДЕСЬ та інші веселі оповідання (Marushka-Chepurushka i Les'-Pobihdes': Humorous Stories for Children in Ukrainian). Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children, 1969. 58 pp. illus. $2.50 paper

UKR	*Six-year: 7, 8* *Three-year: 10, 11*	*Fiction* *- adventures of two young children*

The book contains four stories: "Марушка-Чепурушка і Лесь-Побігдесь," "Як Петрусь став зеброю," "Модерний Івасик-Телесик," "Від чого видужав автобус."

They humorously depict the lives of two young children.

Good supplementary reading for students.

40

Zavadovych, R. GOOD

ПЕРШИЙ БІЙ (Pershyi biy). Illustrated by M. Mykhalevych. Toronto: Association of Ukrainian Writers for Children and Youth, 1974. 27 pp. illus. glossary $2.25 paper

UKR	*Six-year: 11, 12*	*Fiction*
	Three-year: 11, 12	*- WW I*

In this story, a young boy aids the Ukrainians during World War I by stealing important plans from the Austrians. He eventually joins the Ukrainian Army.

An interesting free reader of reasonable length.

CULTURAL RESOURCES

Andrusyshen, C., and W. Kirkconnell. EXCELLENT

(THE) UKRAINIAN POETS 1189-1962. Translated into English verse. Toronto: University of Toronto Press, 1963. 500 pp. index footnotes $12.50 cloth

ENG *Three-year: 10-12* *Ukrainian poetry*

The Ukrainian Poets 1189-1962 is an extremely rich and varied collection of Ukrainian poetry which allows for a comprehensive overview of its development. The anthology is intended for an English-speaking student (high school or university level) who wishes to broaden the scope of his/her knowledge of world literature. It gives the student a unique opportunity to learn about Ukrainian culture, history and philosophy as expressed in the works of Ukrainian poets.

Given its wide scope, the anthology calls for an instructor who is prepared to provide a student with the relevant historical (specifically Ukrainian) and literary (universal) context.

The instructor's familiarity with Ukrainian literature will aid in selecting those works which best represent its spirit.

Antonovich, K. GOOD

УКРАЇНСЬКИЙ ОДЯГ (The Ukrainian Costume). 3rd edition. Toronto: Ukrainian Women's Organization of Canada, 1976. 40 pp. illus. $2.50 paper

UKR *All levels* *Culture - costumes*

This booklet presents Ukrainian women's national costumes: blouses, vests, hair wreaths, hair styles, boots. Also included are women's costumes of the Cossack era and winter wear. Designs are provided for men's, boys', women's and girls' shirts and blouses.

Bloch, M. GOOD

AUNT AMERICA. New York: Atheneum, 1965. 148 pp. illus. $3.50 cloth; $.95 paper

ENG	*Six-year: 7-9* *Three-year: 10*	*Fiction* *- American aunt visits Ukraine*

The story deals with a visit to a small village in Ukraine by a lady from the United States of America and the resulting difficulties of understanding the customs and language of the village.

This interesting book is useful for general reading and provides incidental information on life in a Ukrainian village.

Bloch, M. VERY GOOD

(THE) TWO WORLDS OF DAMYAN. London: MacDonald and Co. Ltd., 1966. 122 pp. illus. $.95 cloth

ENG	*Six-year: 7-12* *Three-year: 10-12*	*Fiction* *- Olympic swimmer*

In this story, a young boy in Soviet Ukraine dreams of becoming an Olympic swimmer. In order to achieve this feat, he must become an active member of the Communist Party which conflicts with values he learned at home.

Burke, M. EXCELLENT

(THE) UKRAINIAN CANADIANS. Multicultural Canada Series. Toronto: Van Nostrand Reinhold Ltd., 1978. 64 pp. illus. maps $2.95 paper

Additional component: **Teacher's Resource Book.** 24 pp. $2.95 paper

ENG	*All levels*	*Culture* *- lifestyle*

This prescribed resource for the grade 7 social studies unit is an excellent reference source for a variety of Ukrainian cultural topics.

GOOD

CANADIANS CAN DANCE. Ottawa: National Film Board, 1966. Film 16 mm.

UKR/ENG *All levels* *Culture - dance*

This film presents a festival of folk dances at the Canadian National Exhibition. A variety of ethnic folk dances are shown.

The film is primarily of visual value. Minimal narration is presented.

It may be used for cultural enrichment and appreciation.

Doroshenko, D. EXCELLENT

(A) SURVEY OF UKRAINIAN HISTORY. Winnipeg: Humeniuk Publication Foundation, 1975. xiii, 880 pp. illus. maps appendix biblio. index $26.00 cloth

ENG *All levels* *History - Ukraine*

This is a comprehensive history from prehistoric times to the present. Chapters included are "Origins of Ukraine," "Rise of Kyivan Rus," "Emergence of Cossacks," "Independence," and "Contemporary Ukraine."

Dushnyck, W. GOOD

UKRAINIANS IN THE FREE WORLD. Jersey City: Ukrainian National Association, 1967. 24 pp. illus. $1.60 paper

ENG *All levels* *History - Ukrainian immigration*

This is a booklet of short passages describing Ukrainian immigration to Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, France, Germany, Paraguay, the United Kingdom, the United States, Uruguay, Venezuela and other countries.

EXCELLENT

EVERYONE'S CHRISTMAS. Edmonton: ACCESS, n.d. Videotape b/w 20 min.

ENG *All levels* *Culture*
- Christmas

A Ukrainian family is visited on Christmas Eve and traditional foods and customs are shown and explained. The family waits for the first star to appear in the sky and then begins the traditional meal with a prayer and a carol. A group of carolers visits the home.

This tape includes a variety of Christmas carols sung by choirs in Ukrainian.

Faryna, N., ed. EXCELLENT

UKRAINIAN CANADIANA. Edmonton: Ukrainian Women's Association of Canada, 1975. 96 pp. illus. maps biblio. $12.00 cloth

ENG *All levels* *Culture*

This book contains short descriptions of Ukrainian embroidery, weaving, costumes, folk dances, music, literature, art, ceramics, woodcarving, pysanky, cookery, Christmas and Easter traditions, and includes recipes for Easter and Christmas dinners.

Each annotation is accompanied by colorful photos and illustrations.

The book is predominantly pictorial.

Ference, C. VERY GOOD

MAKING UKRAINIAN PYSANKY. 2nd edition. Saline, Michigan: C. Ference, 1975. 30 pp. illus. $3.50 paper

ENG *All levels* *Culture*
- pysanky

This is an essay on the customs associated with pysanky, their symbols and how to make pysanky. A detailed account of the design and procedure is presented. The address of a supplier of materials is included.

Designed to create interest in a cultural tradition.

EXCELLENT

40 FAVORITE UKRAINIAN MELODIES, Vols. I and II. New Rochelle, New York: Request Records, Inc. RLP 10052/SRLP 10065 records

UKR *All levels* *Music*
- folk
- instrumental

These records could have many uses as they contain folk, romantic and historical music.

EXCELLENT

FORUM: A UKRAINIAN REVIEW. Scranton, Pa.: Ukrainian Fraternal Association. Quarterly illus. $2.75/issue

ENG *All levels* *Periodical*

This magazine contains interesting articles about and pictures of Ukrainians and Ukrainian culture primarily in North America. Articles range in interest from famous Ukrainian landmarks to Ukrainian movie stars and NHL hockey stars of Ukrainian descent.

Easy to read with many quality pictures. This magazine should be of interest to many students.

Foty, Y., ed. EXCELLENT

LET'S SING OUT IN UKRAINIAN. Saskatoon: Canuk Publications, 1977. 268 pp. illus. music transliterations $4.50 paper

UKR/ENG *All levels* *Songbook*

Over 100 songs are divided into six sections featuring children's songs, humorous songs, love songs, kozak songs, carols and others. Music is included with the lyrics.

Franko, I. EXCELLENT

POEMS AND STORIES. Translated by J. Weir. Toronto: Ukrains'ka Knyha, 1956. 341 pp. illus. $3.50 cloth

ENG	*Six-year: 9, 10* *Three-year: 10-12*	*Ivan Franko's life and work*

Extensive biographical notes on Franko are presented. A collection of some of Franko's best known poems and short stories is included. The book contains excerpts from his novels such as Zakhar Berkut, Oleksa Dovbush, To the Light and Boryslav is Laughing.

This is an excellent literature source on Franko and his writing.

Teacher preview of selections recommended.

GOOD

FROM DREAMS TO REALITY. Winnipeg: Trident Press Ltd., 1977. 194 pp. illus. port. map $12.00 cloth

ENG	*All levels*	*History* *Biography*

This is a history of the Ukrainian settlers in Western Canada (particularly in Saskatchewan). It includes a brief history of Ukraine, Canadian settlements, Ukrainian church groups, organizations, education and armed services personnel. Some biographies and family histories are also presented.

Hayvoronsky, M. VERY GOOD

ЗБІРНИК УКРАЇНСЬКИХ ПІСЕНЬ ДЛЯ МОЛОДІ (Zbirnyk ukraiins'kykh pisen' dlia molodi). Saskatoon: Ukrainian Book Store, 1946. 143 pp. illus. musical arrangements for piano $3.85 paper

UKR	*All levels*	*Songbook*

This book includes songs such as Canadian and American national anthems, songs for one, two or three voices, songs about the seasons, carols, folk melodies and songs about various festive occasions.

EXCELLENT

HERITAGE. Edmonton: Alberta Culture. Free upon request. Quarterly

ENG *All levels* *Periodical*

This magazine is culturally oriented and contains articles, poems, letters and photos. It is basically a vehicle of expression and communication among ethno-cultural groups within the province of Alberta. Valuable information on customs, traditions and cultural activities is provided.

Excellent for enrichment and discussion.

Hnatyshyn, A., and B. Zarevych, eds. VERY GOOD

РІДНА ПІСНЯ (Ridna pisnia). New York: Surma Book and Music Co., n.d. 64 pp. music $1.75 paper

UKR *All levels* *Folk songs*

Thirty popular Ukrainian folk songs are presented. Examples include: "У горах Карпатах" and "Взяв би я бандуру." Accompaniment for piano, accordion or guitar is included.

A very good introduction to Ukrainian folk songs.

Hrushevsky, M. VERY GOOD

(A) HISTORY OF UKRAINE. Hamden, Conn: Archon Books, 1970. xviii, 629 pp. maps $41.50 cloth

ENG *All levels* *History - Ukraine*

This book reviews the historical period from the dawn of civilization to contemporary Ukraine. Included is a geneology of Ukrainian princes and a list of kings.

49

Humeniuk, P. GOOD

HARDSHIPS AND PROGRESS OF UKRAINIAN PIONEERS. Manitoba: Derksen Printers, 1976. 236 pp. illus. maps ports. $5.95 paper

ENG *All levels* *History*
- Ukrainians in Canada

These memoirs relate why Ukrainian peasants left their native villages, how and why they settled homesteads in Canada, and their hardships and adaptations. It discusses their roles in areas of agriculture, rural stores, religion, education, politics, and depicts their social life.

This book is a good source for creating a greater understanding of Ukrainian heritage in Canada.

VERY GOOD

I'VE NEVER WALKED THE STEPPES. Montreal: National Film Board, 1975. J. Krepakevich — director. Film 16 mm. color sound 28 min.

UKR/ENG *All levels* *Culture*
- lifestyle
- Christmas customs

A Christmas visit to the Karasevich family of Winnipeg. Mr. Karasevich participates with his family in a rich cultural celebration complete with Midnight Mass and a Christmas feast.

EXCELLENT

КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА ч. 18 (Kapelia bandurystiv im. Tarasa Shevchenka ch. 18). Detroit: Ukrainian Bandurist Chorus (distributors). Record

UKR | *All levels* | *Music*
- folk
- bandura
- vocal and instrumental

Folk songs are played and sung by the all-male chorus with bandurist accompaniment. High quality recording; some music is suitable for historical and dance themes.

Kaye, V. VERY GOOD

EARLY UKRAINIAN SETTLEMENTS IN CANADA, 1895-1900. Toronto: University of Toronto Press, 1964. 429 pp. illus. $17.50 cloth

ENG | *Six-year: 9-12*
Three-year: 10-12 | *History*
- Ukrainians in Canada

A history of the settlement of Manitoba and Northwest Territories between 1895-1900 is presented. Some reference is made to other areas of the Canadian west such as Stuartburn, Dauphin, Edna and Star.

Keywan, Z. EXCELLENT

GREATER THAN KINGS: UKRAINIAN PIONEER SETTLEMENT IN CANADA. M. Coles — photographer. Montreal: Harvest House, 1977. 165 pp. illus. maps $16.95 cloth

ENG *All levels* *History - Ukrainians in Canada*

This book is an illustrated oral history of Ukrainian settlement in Alberta, Saskatchewan and Manitoba and contains more than 150 pages of anecdotes, photographs and maps. The main focus is on the pioneer era between 1891 and 1920. The book explains in detail the Ukrainians' struggle in obtaining homesteads, shelter and food for survival. Accounts given by early settlers are included.

Interesting reading. A good source for the study of Ukrainian immigrants in Canada.

VERY GOOD

КОЗА ДЕРЕЗА (Koza dereza). Toronto: Black Sea Productions, 1981. A. Ochrymovych — director. Film 16 mm. color sound 22 min. Distributed by ACCESS NETWORK.

UKR/ENG *All levels* *Performing arts - operetta*

This professionally produced film is an adaptation of Lysenko's children's operetta Koza Dereza. It has a well researched cultural component. Narration and background songs are in Ukrainian. This tape may be ordered through ACCESS NETWORK, Calgary. Order number BPN 2654.

Krypiakevych, I. EXCELLENT

(A) HISTORY OF UKRAINE. New York: Shkil'na Rada, 1971. 65 pp. illus. maps $3.00 paper

ENG *All levels* *History*

This book contains a concise history of Ukraine outlining the Princely Era and Modern Times. Review questions follow each section.

Excellent for cultural enrichment.

Kurelek, W. EXCELLENT

LUMBERJACK. Montreal: Tundra Books, 1974. 59 pp. illus. $6.95 cloth

ENG *All levels* *Visual arts - life of the lumberjack*

This is a collection of approximately 25 short narratives based on the life of the lumberjack as experienced by Kurelek himself. Titles include "Laundry," "Cook Shack," "Driving" and "The Harvester."

The prose is straightforward and interesting.

Useful in developing cultural appreciation for Ukrainian heritage in Canada.

Kurelek, W. EXCELLENT

(A) PRAIRIE BOY'S SUMMER. Montreal: Tundra Books, 1975. 42 pp. illus. $13.95 cloth

ENG	*All levels*	*Visual arts* *- Kurelek's art* *- prairie farm life*

This is a re-creation of William Kurelek's boyhood in the summers of the 1930's through 20 magnificent paintings, with a written description of each illustrated activity. It is narrated in simple language. A wealth of information about rural life on the prairies, with a Canadian-Ukrainian flavour, is contained in the book.

Excellent for a cultural and historical study of Ukrainian pioneers in Alberta.

EXCELLENT

KVITKA. K. M. C. Records, 1980. Record/Cassette

UKR	*All levels*	*Music* *- vocal* *- folk rock*

This album contains "middle of the road" folk music. It is of excellent quality and would appeal to all age levels.

Luchkowich, H. GOOD

THEIR LAND — AN ANTHOLOGY OF UKRAINIAN SHORT STORIES. Jersey City, New Jersey: Svoboda, 1964. 325 pp. $5.75 cloth

ENG	*Six-year: 8-10* *Three-year: 10-12*	*Reader* *- short stories*

This book contains thirty-two Ukrainian short stories by several Ukrainian authors: Marko Vovchok, Lesia Ukrainka, Olha Kobylianska and Ivan Samoil. Notes on each author are included. Sections include "The Flower of Fortune" and "Adventures of Archangel Rafael."

A good supplementary reader.

Luciow, J. et al. VERY GOOD

EGGS BEAUTIFUL: HOW TO MAKE UKRAINIAN EASTER EGGS. Minneapolis: Ukrainian Gift Shop, 1975. 96 pp. illus. $12.95 boards

ENG *All levels* *Pysanky*
Easter

This book is all about pysanky — legends, beliefs, Ukrainian Easter customs, their symbolism, sample designs, and how to make them. Also included is advice on how to display and store Easter eggs.

It is excellent for cultural information.

Marunchak, M. VERY GOOD

(THE) UKRAINIAN CANADIANS: A HISTORY. 2nd edition. Winnipeg: Ukrainian Free Academy of Sciences, 1982. 970 pp. illus. port. biblio. index $40.00 cloth

ENG *All levels* *History*
Biography

This resource consists of four sections: Pioneer Era, Era of Developmental Processes, Era of Consummation and Decade of Multiculturalism. Each section describes the history of Ukrainians in Canada.

Nakoneczny, N. GOOD

(THE) UKRAINIANS: CANADIAN HOMESTEADERS. Scarborough, Ontario: RBM/ETHOS, 1975. (Kit: 2 filmstrips, 2 sound cassettes, teacher's manual and reading script) $69.50

Strangers to Canada, No.559
Prairie Homesteaders, No. 560

ENG *All levels* *History*
- Ukrainian immigration and settlement

The two filmstrips deal with Ukrainian immigration and settlement in Canada. They discuss difficulties encountered by Pylypiw and Olinyk during their immigration.

Good for class discussion on immigration and pioneering in the West. Many of the frames contain items on Ukrainian costumes, homes and traditions.

A Ukrainian audio cassette is available through ACCESS NETWORK, Calgary. Order number BPN AU 4951-06.

Newall, V. EXCELLENT

(AN) EGG AT EASTER: A FOLKLORE STUDY. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1973. xxii, 424 pp. illus. plates appendices biblio. index cloth $25.00

ENG *All levels* *Egg symbolism*
- cultural
- historical

This book covers the entire subject of egg symbolism across the ages and through all cultures and continents.

It is valuable for historical and cultural information.

GOOD

NEW HOME IN THE WEST. Ottawa: National Film Board, 1943. Film 16 mm. color sound 16 min.

UKR/ENG *All levels* *History - Ukrainian pioneers*

Cultural scenes show the hard struggle of Ukrainian pioneers in Canada.

Available from the National Film Board in Ottawa.

Oryshkevych, P. VERY GOOD

ПОЧАТКОВА ГЕОГРАФІЯ УКРАЇНИ Й УКРАЇНСЬКИХ ПОСЕЛЕНЬ (Pochatkova heohrafiia Ukraiiny i ukraiins'kykh poselen') (Introductory Geography of Ukraine and of Ukrainian Settlements). Toronto: Shevchenko Scientific Society, 1974. 208 pp. illus. glossary questions follow the articles $9.95 paper

UKR *Six-year: 12* *Ukrainian geography and settlements*

In this book, the chapters discuss regions of Ukraine and such geographical features as the climate, type of land, production particular to an area, bodies of water, forests and animal life. Reference is also made to Ukrainian settlements in other parts of the world.

Polowy, H. EXCELLENT

LITTLE TARAS: The story of Taras Shevchenko's Boyhood. Some illustrations are from D. Krasitsky's "The Childhood of Taras." Toronto: The Ukrainian Canadian, 1961. 111 pp. illus. $1.50 cloth (out of print)

ENG	*Six-year: 7-9* *Three-year: 10-12*	*Biography* *- Taras Shevchenko's boyhood*

This is a short novel on Taras Shevchenko's boyhood. Illustrations on serf and tsarist days are captivating.

An excellent student reference for historical, cultural and literary enrichment.

Potrebenko, H. GOOD

NO STREETS OF GOLD: A Social History of Ukrainians in Alberta. Vancouver: New Star Books, 1977. 311 pp. illus. facsim. map $12.95 cloth; $5.95 paper

ENG	*Six-year: 12* *Three-year: 12*	*History*

This book covers the history from the early pioneer era to the present day. It mentions the hardships faced by the Ukrainian pioneers. Multiculturalism, the immigration policy, and Canadian identity and racism are critically examined in the light of Ukrainian-Canadian experience.

Ruryk, N., ed. EXCELLENT

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES. Winnipeg: Ukrainian Women's Association of Canada, 1958. 130 pp. illus. $12.00 paper

ENG	*All levels*	*Visual aids* *- embroidery*

This booklet contains notes on Ukrainian embroidery and stitches, complete with diagrams and designs.

Instructions are illustrated and easy to follow.

An informative handbook.

Sokolsky, Z. GOOD

UKRAINIAN EASTER. Scarborough, Ont.: RBM/ETHOS, 1977. (Kit: 2 filmstrips, 2 sound cassettes, teacher's guide and reading script) $49.50

Easter Greeting, no. 315
Pysanky, no. 316

ENG *All levels* *Easter*

The filmstrips explore the development of this religious celebration from the old pagan rituals of ancient spring to present day traditions. Easter eggs are discussed with regard to their evolution, the meanings of the symbols and colors, regional differences and the decoration process.

Sokolsky, Z. GOOD

UKRAINIAN SPECIAL OCCASIONS AND EVENTS. Scarborough, Ont.: RBM/ETHOS, 1980. (Kit: 2 filmstrips, 2 sound cassettes, teacher's manual and reading script) $49.50

Christmas Greetings, no. 317
Foods and Traditions, no. 318

ENG *All levels* *Christmas*
Culinary
history

A Christmas Eve supper, Malanka and Jordan (Epiphany) are presented. Certain Ukrainian foods are traced back to very old traditions.

Sokolsky, Z. GOOD

UKRAINIAN WEDDING. Scarborough, Ont.: RBM/ETHOS, 1981. (Kit: filmstrip, cassette, teacher's manual) $29.00

ENG *All levels* *Wedding*
celebration

Ukrainian weddings are regarded as happy celebrations. Folk dramas full of ancient rituals, songs and music imprint upon the newlyweds the seriousness of married life.

Stechishin, S. EXCELLENT

TRADITIONAL UKRAINIAN COOKERY. 12th edition. Winnipeg: Trident Press, 1982. 497 pp. illus. explanatory notes $13.50 cloth

ENG	*All levels*	*Cooking* *Holidays and festivals*

This cookbook begins with a description of Christmas and Easter customs and gives suggestions for a traditional meal. Then it presents many typical Ukrainian recipes accompanied by general comments.

Suitable for the study and practice of Ukrainian customs and traditional cookery.

Stefanyk, V. GOOD

(THE) STONE CROSS. Translated by J. Wiznuk and C. Andrusyshen. Toronto: McClelland and Stewart, 1970. 164 pp. $5.95 cloth

ENG	*Six-year: 7-12* *Three-year: 10-12*	*Fiction* *Short "vignettes"*

Eighteen "vignettes" are presented. An understanding of this literary style is necessary to appreciate this reference.

Recommended for free reading.

Teacher preview of selections recommended.

Surmach, Y. EXCELLENT

UKRAINIAN EASTER EGGS. New York: Surma, 1957. 32 pp. illus. $2.00 paper

ENG	*All levels*	*Easter eggs* *Holidays* *Arts and crafts*

This booklet contains illustrated techniques and directions for Ukrainian Easter egg writing. Illustrations and explanations of motifs are included.

It is well organized for the beginners in pysanka writing.

VERY GOOD

TEACH ME TO DANCE. Ottawa: National Film Board, 1978. Written by M. Kostash and directed by A. Wheeler. Film 16 mm. color sound 30 min.

ENG	*All levels*	*History* *- prejudice/ friendship*

Set in 1919 Alberta, this film explores the prejudice encountered by a young Ukrainian-Canadian girl when she wants to perform a traditional Ukrainian dance with her English friend in a Christmas pageant at school. The girls' friendship survives despite adult prejudice. Filmed in Vegreville, Alberta.

VERY GOOD

УКРАЇНСЬКА ТРОЇСТА МУЗИКА (Ukraiins'ka troiista muzyka). U.S.S.R.: Melodiia. 4 records

UKR	*All levels*	*Music* *- folk* *- instrumental*

High cultural component. A variety of instruments are used and music selections are arranged by region.

VERY GOOD

УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ КАЗКИ (Ukrainian Folk Tales). Edmonton: ACCESS, 1983. 3 thirty-minute videotape programs

Additional component: **Ukrainian Folk Tales Teacher's Guide.** 95 pp. n/c

UKR	*Six-year: 7-9* *Three-year: 10*	*Folk tales*

Eleven Ukrainian folk tales are dramatized through a story theatre approach. These dramatizations of literature effectively transmit the culture, while preserving language and literary forms, values, customs and traditions. Divided by theme into three programs, the folk tales provide students with an entertaining theatrical experience and an opportunity to experience the Ukrainian language as a viable communication device.

A. Stories of the Fox — "The Rabbit and the Fox," "The Cat and the Rooster," "The Sly Godmother" and "The Fox and the Crane."

B. Animal Tales: Tails, Horns, and Paws — "When the Wolf Wanted Kids for Breakfast," "Mr. Cat" and "The Billy Goat and the Ram."

C. Of Wits and Dimwits — "Two Billy Goats and Two Nanny Goats," "The Wren and the Bear," "The Gingerbread Boy" and "The Hedgehog and the Rabbit."

Ukrainian Bandurist Chorus. EXCELLENT

SONG OF SPRING. Detroit: Ukrainian Bandurist Chorus (distributors), 822U-5072, 3. Record

UKR	*All levels*	*Music* *- folk* *- vocal and instrumental*

Good cultural component. An all-male choir with bandurist accompaniment sings a variety of folk songs.

GOOD

UKRAINIAN DANCE. Ottawa: National Film Board, 1944. L. Boulton — director. Film 16 mm. color sound 16 min.

ENG *All levels* *Christmas*

The folk dances, traditions and customs of Ukrainian Christmas are presented in this film.

EXCELLENT

UKRAINIAN DIMENSION. Edmonton: ACCESS, 1977. Videotape color 60 min.

ENG *All levels* *History*

This tape presents the history of Ukraine from its prehistoric past to its modern-day existence as a republic within the U.S.S.R. It also shows the impact of the Ukrainian immigrants on Canadian culture.

This documentary makes use of authentic film footage, photographs and graphics.

Some filming took place at the Ukrainian Pioneer Village in Alberta.

GOOD

UKRAINIAN FESTIVAL. Ottawa: National Film Board, 1947. Film 16mm. b/w sound 9 min.

UKR/ENG *All levels* *Ukrainian wedding*

In this film a Ukrainian Wedding Festival is presented, traditional dances are demonstrated and traditional costumes are displayed.

VERY GOOD

UKRAINIAN PIONEERS IN ALBERTA, CANADA. 2nd edition. Edmonton: Ukrainian Pioneers' Association, 1977. 383 pp. illus. port. $16.00 cloth

ENG *All levels* *History*
Biography

This documental history of pioneers of Alberta covers a period of 77 years beginning in Star, Alberta. It presents letters and biographies of well over 500 families with their photographs.

This is an excellent local history.

VERY GOOD

UKRAINIAN SETTLERS. Edmonton: ACCESS, 1976. Videotape color 20 min.

ENG *All levels* *History*

A narrated film about Ukrainian pioneers — when and why they came and where they settled in Alberta. A brief account is given of some Ukrainian history and the conditions prior to the first Ukrainian immigration. The settlement of the prairies is discussed. Some Ukrainian traditions are shown.

VERY GOOD

UKRAINIANS IN ALBERTA, Vols. I and II. Edmonton: Ukrainian Pioneers' Association of Alberta, 1975, 1981. 564 pp.; 282 pp. illus. $15.00; $20.00 cloth

ENG *All levels* *Biography - Ukrainian pioneers in Alberta*

This is a biographical documentation of Ukrainian pioneers in Alberta covering approximately 100 families. It includes information on educational and religious institutions, national homes and cultural groups.

GOOD

UKRAINIAN WINTER HOLIDAY. Ottawa: National Film Board, 1942. Film 16 mm. b/w sound 22 min.

UKR/ENG *All levels* *Christmas celebration*

A Ukrainian community near Winnipeg is shown celebrating Christmas at an Orthodox church according to the Julian calendar.

Available from the Canadian Institute of Ukrainian Studies in Edmonton.

Veryovka. VERY GOOD

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ХОР ім. Г. ВЕРЬОВКИ (Ukraiins'kyi narodnyi khor im. H. Veryovky). U.S.S.R.: Melodiia. Stereo CM 02735-6. Record

UKR *All levels* *Music*
- vocal
- ritual/ seasonal

A variety of seasonal songs. Some Soviet songs are included.

EXCELLENT

(THE) WORLD IN YOUR KITCHEN: UKRAINIAN COOKING. Edmonton: ACCESS, 1973. Videotape color 30 min.

ENG *All levels* *Cooking*

This program on Ukrainian cooking is taken from a television series entitled "The World in Your Kitchen" and demonstrates how to make borshch and holubtsi.

The directions and photography are excellent.

Available in French.

GENERAL REFERENCES

VERY GOOD

ALBERTA MODERN LANGUAGE JOURNAL. Edmonton: Alberta Teachers' Association. $10.00/yr.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

A publication of the Modern Language Council of the Alberta Teachers' Association, this journal is published three times a year and contains numerous articles dealing with the teaching of second languages, particularly in Alberta. Many articles are submitted by Alberta second language teachers.

Members of the Council also receive "The Courier," a newsletter, published monthly.

Allen, E., and R. Valette. VERY GOOD

CLASSROOM TECHNIQUES: FOREIGN LANGUAGES AND ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. Don Mills, Ontario: Longman Canada Ltd., 1977. 418 pp. $18.85 paper

ENG *Teacher reference* *Teaching*

Part one presents an overview of the language class, classroom management and suggested ways of preparing supplementary materials. Part two focuses on specific techniques for teaching the sound system, grammar and vocabulary. Part three presents ways of developing the four language skills. Part four offers suggestions for teaching culture. An appendix contains sample lesson plans and implementation procedures and techniques.

Teachers will discover many ideas for varying their instructional techniques.

Andrusyshen, C. H. VERY GOOD

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК (Ukrainian-English Dictionary). 2nd printing. Toronto: University of Toronto Press, 1981. 1163 pp. $19.50 paper

UKR *Teacher/Student reference* *Dictionary*

This is a comprehensive and useful dictionary. A variety of belletristic, scholarly, scientific, journalistic and even dialectal vocabulary is listed and defined.

Avramenko, B. VERY GOOD

УКРАЇНСЬКІ НАЦІОНАЛЬНІ ТАНКИ, МУЗИКИ І СТРІЙ (Ukraiins'ki natsional'ni tanky, muzyky i striy). Winnipeg: National Publishers Ltd., 1974. 80 pp. illus. $2.95 paper

UKR *Teacher reference* *Culture*
- dance
- music
- costume

This book contains brief explanations of dances, music, costumes and their correlation. Traditional Ukrainian dances are clearly explained and in some cases photographs are provided.

The vocabulary is advanced and some technical terms are used.

VERY GOOD

(THE) CANADIAN MODERN LANGUAGE REVIEW. Welland, Ontario: Ontario Modern Language Teachers' Association. Quarterly $20.00/yr.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

This quarterly review contains literary, linguistic and pedagogical articles, book reviews, current advertisements and other material of interest to teachers of French, German, Italian, Polish, Russian, Spanish and Ukrainian, at all levels of instruction.

Excellent professional review.

Darkovich, W. GOOD

UKRAINIANS IN CANADA: THE STRUGGLE TO RETAIN THEIR IDENTITY. Ottawa: Ukrainian Self-Reliance Association, 1967. 38 pp. $1.25 paper

ENG *General reference* *Statistics*

This booklet deals with the three immigrations to Canada. It includes statistics pertaining to religious affiliations, occupational patterns and efforts to retain the mother tongue.

A source of statistical information relating to various aspects of Ukrainian life.

Dejko, M., et al. VERY GOOD

UKRAINIAN-ENGLISH AND ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY, Vols. I and II. Donvale, Australia: Ridna Mova, 1979. 455 pp.; 553 pp. $40.00 cloth

UKR/ENG *Six-year: 7-12* *Dictionary*
Three-year: 10-12

Approximately 50,000 words are found in each volume. This is more of a "synonym" dictionary in format. Contains contemporary vocabulary and terms.

EXCELLENT

FOREIGN LANGUAGE ANNALS. Hastings-on-Hudson, New York: American Council on the Teaching of Foreign Languages, Inc. Bimonthly $30.00/yr.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

Articles discuss innovative and successful teaching methods, report on educational research or experimentation in the area of second languages and present information about materials.

An excellent professional journal.

Foty, G., and Z. Pohorecky. VERY GOOD

СЛОВНИЧОК: ЩОДЕННІ УКРАЇНСЬКІ СЛОВА — ЛІТНІ ДІЯЛЬНОСТІ (Ukrainian Words to Enjoy Everyday — Summer Activities, Vol. I). Saskatoon: Ukrainian Canadian Committee Saskatchewan Provincial Council, 1980. 120 pp. illus. $5.00 paper

UKR/ENG *Six-year: 8-12* *Phrase*
Three-year: 11, 12 *dictionary*

This easy-to-read dictionary gives common English expressions and their Ukrainian equivalents. It deals with a variety of themes: medical, sports, basic expressions, idioms and outdoor and indoor activities.

Students would have to be able to read Ukrainian to use the book with ease.

69

Gregorovich, A. VERY GOOD

UKRAINE AND UKRAINIAN CANADIANS: BOOKS FOR HIGH SCHOOL, COLLEGE AND PUBLIC LIBRARIES. Toronto: Ucrainica Research Institute, 1979. 58 pp. $5.00 paper

ENG *General reference* *Bibliography*

Intended to assist teachers and librarians in the selection of titles to serve their courses, students and readers. Titles include print and non-print resources on a wide variety of subject matter. All titles listed are resources on Ukrainian themes but in the English language.

Humesky, A. VERY GOOD

MODERN UKRAINIAN. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1980. 438 pp. $8.00 paper

UKR/ENG *Teacher reference* *Grammar*

This book is a first year Ukrainian grammar which presents the fundamental morphology and vocabulary and includes limited notations on syntax and intonation. It consists of 20 lessons.

Ianiv, V. GOOD

НАРИС УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ (Narys ukraiins'koii kul'tury). 2nd abridged edition. New York: Shkil'na Rada, 1961. 94 pp. illus. $7.25 paper

UKR *Teacher reference* *Ukrainian culture*

This is an essay on Ukrainian customs, architecture, carving, painting, graphic arts and music. Illustrations highlight features of instruments, drama and education.

The vocabulary level is advanced. Technical terms are used throughout.

It is a good cultural reference.

VERY GOOD

JOURNAL OF MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL DEVELOPMENT. Clevedon, England: Tieto Ltd. Quarterly $42.00 (US) institutions; $18.00 (US) individuals/yr.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

Contains research articles on educational concerns such as evaluation of immersion programs and language acquisition. Book reviews on related themes are also included.

Kubijovyč, V., ed. EXCELLENT

UKRAINE: A CONCISE ENCYCLOPAEDIA, Vols. I and II. Toronto: University of Toronto Press, 1963-71. 1185 pp.; 1394 pp. illus. maps bibliography $100.00 cloth

ENG *Teacher/Student reference* *Encyclopedia - geography - history - culture*

Volume one deals with general information on Ukraine: geography, population, ethnography, language, culture, history and literature. Volume two contains sections on law, the Ukrainian church, scholarship, education and schools, libraries, book publishing, the arts and Ukrainians abroad.

Excellent reference material for both teacher and student.

Kubijovyč, V., and A. Zhukovs'kyi. VERY GOOD

УКРАЇНА: КАРТА УКРАЇНИ (Ukraine: Map of Ukraine). München: the authors, 1978. 38 pp. guidebook color map (24 cm. x 17 cm.) $20.00 paper

UKR *All levels* *Geography*

This map is detailed with very small print. The guidebook acts as a directory to the map; the introduction gives a detailed breakdown of Ukrainian ethnographic territory.

Slightly expensive although both the map and the booklet are of good quality.

VERY GOOD

LANGUAGE TEACHING. New York: Cambridge University Press. Quarterly $55.00 (US) institutions; $30.00 (US) individuals/yr.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

International journal for language teachers and applied linguists. (Formerly Language Teaching and Linguistics: Abstracts.) Deals with research in language studies, applied linguistics, classroom teaching and effective language learning.

VERY GOOD

MANITOBA MODERN LANGUAGE JOURNAL. Winnipeg: Manitoba Modern Language Association.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

Articles are written by educators in Manitoba and reflect language education developments in that province.

VERY GOOD

МАПИ УКРАЇНИ (Mapy Ukraiiny). Winnipeg: Orel Ltd., 1974. maps (125 cm. x 75 cm.; 52.5 cm. x 90 cm.; 27.5 cm. x 47.5 cm.) $6.00

UKR *All levels* *Geography*

One map available in a variety of sizes.

This administrative map shows the various regions of Ukraine. A sectional map of Kiev is included.

VERY GOOD

(THE) MODERN LANGUAGE JOURNAL. Madison, Wisconsin: National Federation of Modern Language Teachers Associations, Inc. Quarterly $28.00 (US) institutions; $15.00 (US) individuals/yr.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

Articles are devoted primarily to methods, pedagogical research and topics of professional interest to all language teachers.

VERY GOOD

MULTICULTURALISM. Toronto: Guidance Centre. Quarterly $8.00/yr.

ENG *Teacher reference* *Periodical*

Articles deal with multicultural news and activities which can be adapted for the classroom.

Nytczenko, D. EXCELLENT

ЕЛЕМЕНТИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ І СТИЛІСТИКИ (The Theory of Literature and the Science of Stylistics). Melbourne: Shkil'na Rada, 1975. 86 pp. $3.00 paper

UKR *Teacher reference* *Literature*

Most literary forms are concisely defined and numerous examples are clearly illustrated. A valuable and useful reference book to have.

Oryshkevych, P. VERY GOOD

ГЕОГРАФІЧНІ МАПИ УКРАЇНИ (Geographical Maps of Ukraine). New York: Shevchenko Scientific Society, 1970. maps (42.5 cm. x 51.25 cm.; 12.5 cm. x 17.5 cm.; 17.5 cm. x 31.25 cm.) $3.50

UKR *All levels* *Geography*
Demography

The large map illustrates elevations. The smaller color maps deal with vegetation and mountains. B/W maps include the distribution of Ukrainians in Canada and the U.S.A., a map of Kiev, Don Basin, regions and districts of Ukraine and the distribution of Ukrainians throughout the world.

Palijiw, K. EXCELLENT

МІЙ ПЕРШИЙ СЛОВНИК (My First Dictionary). Toronto: Ukrainian Teachers' Association of Canada, 1975. 104 pp. illus. $7.00 paper

UKR *Six-year: 7-9*
Three-year: 10, 11 *Dictionary*

This dictionary contains pictures and nouns related to each letter. Illustrated nouns and adjectives describe the family, farm animals, colors, transportation, fish, trees, flowers, insects, machines, forest animals, greetings and the numbers 1-10.

Excellent for beginners.

Podvesko, M. GOOD

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК (English-Ukrainian Dictionary). Kiev: Radian-s'ka Shkola, 1948. 792 pp. $15.00 cloth

UKR *All levels* *Dictionary*

This dictionary contains approximately 65,000 words and includes some contemporary and rarely used words such as *"склоочисник"* for windshield wiper and *"апельсин"* for orange.

It also lists Ukrainian translations of English Christian names, monetary terms and geographical names.

Podvesko, M. GOOD

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК (Ukrainian-English Dictionary). Kiev: Radians'ka Shkola, 1957. 1018 pp. $15.00 cloth

UKR | *Six-year: 9-12* *Three-year: 11, 12* | *Dictionary*

This dictionary contains 60,000 words. Some anglicized and uncommon terms are used.

A good reference for advanced students.

Rachyns'ka, Z. VERY GOOD

УКРАЇНСЬКА РСР І МОЛДАВСЬКА РСР (The Ukrainian SSR and the Moldavian SSR). Moscow: Rada Ministriv, 1977. map (73 cm. x 103 cm.) $2.50 paper

UKR | *All levels* | *Geography*

The map is printed in numerous colors and contains charts listing the administrative levels of cities.

Could be used in the classroom as a decorative and/or educational resource.

Rivers, W. EXCELLENT

TEACHING FOREIGN LANGUAGE SKILLS. 2nd edition. Chicago: University of Chicago Press, 1981. 562 pp. index $18.00 paper

ENG | *Teacher reference* | *Language study and teaching*

Intended to prepare the teachers for a teaching career, this resource contains theoretical readings dealing with linguistics and pedagogy. Specific techniques for classroom teaching are discussed.

An excellent professional resource.

Sawycky, R. EXCELLENT

UKRAINIAN FILM GUIDE. Cranford, New Jersey: The Keys Publishing Association, 1980. 68 pp. bibliography list of film distributors, film title index, name index $3.60 paper

ENG *All levels* *Bibliography*

This guide lists outstanding dramatic feature films, featurettes and documentaries pertaining to Ukraine, Ukrainians and their culture in North America. All films are not in the Ukrainian language. Films on non-Ukrainian subjects but with Ukrainian narration are included.

Struk, D. VERY GOOD

UKRAINIAN FOR UNDERGRADUATES. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1978. 350 pp. $5.00 paper; $9.00 cloth

UKR/ENG *Teacher reference* *Grammar*

Intended for students with some previous knowledge of Ukrainian. All material is presented from the point of view of an English speaker learning Ukrainian.

EXCELLENT

SVOBODA. Jersey City, New Jersey: Ukrainian National Association. Weekly $40/yr.

UKR/ENG *All levels* *Newspaper*

This newspaper contains articles about Ukrainian organizations in the U.S.A. and Canada, and advertisements for Ukrainian businesses, books and materials. Articles report on professionals of Ukrainian origin who are involved in sports, films, religion, politics, education, culture and music.

Excellent for acquainting students with Ukrainians in other countries.

GOOD

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ (Ukrainian News). Edmonton: Ukrainian News Publishing Co. Weekly $20.00; $10.00 students/yr.

UKR/ENG *All levels* *Newspaper*

A weekly paper which covers local, national and international news stories.

Valette, R. EXCELLENT

MODERN LANGUAGE TESTING. 2nd edition. Don Mills: Longman Canada Ltd., 1977. 349 pp. index bibliography $14.80 paper

ENG *Teacher reference* *Evaluation*

The growing interest in language as a means of interpersonal communication has led to the development of a variety of tests, which are discussed in this second edition. Of special interest to teachers is the section on testing listening, speaking, reading, writing, culture and literature.

An excellent teacher resource book.

APPENDICES

APPENDIX A: SUBJECT INDEX

ART

LUMBERJACK, Kurelek, W. 45
PRAIRIE BOY'S SUMMER, (A), Kurelek, W. 46

CELEBRATIONS

EVERYONE'S CHRISTMAS 38
I'VE NEVER WALKED THE STEPPES 42
TRADITIONAL UKRAINIAN COOKERY, Stechishin, S. 52
UKRAINIAN DANCE 55
UKRAINIAN EASTER, Sokolsky, Z. 51
UKRAINIAN FESTIVAL 55
UKRAINIAN SPECIAL OCCASIONS AND EVENTS, Sokolsky, Z. 51
UKRAINIAN WEDDING, Sokolsky, Z. 51
UKRAINIAN WINTER HOLIDAY 57

CONVERSATIONAL/ORAL DEVELOPMENT

ДРУЗІ, Turko, X. 26
ШКОЛА, Turko, X. 27
ТУТ І ТАМ, Turko, X. 28

COOKING

TRADITIONAL UKRAINIAN COOKERY, Stechishin, S. 52
UKRAINIAN SPECIAL OCCASIONS AND EVENTS, Sokolsky, Z. 51
WORLD IN YOUR KITCHEN: UKRAINIAN COOKING, (THE) 57

COSTUMES

УКРАЇНСЬКИЙ ОДЯГ, Antonovich, K. 35
UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES, Ruryk, N., ed. 50

CULTURE

EGGS BEAUTIFUL, Luciow, J. et al. 47
MAKING UKRAINIAN PYSANKY, Ference, C. 38
НАРИС УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, Ianiv, V. 62
УКРАЇНСЬКІ НАЦІОНАЛЬНІ ТАНКИ, МУЗИКИ І СТРІЙ, Avramenko, B. 60

UKRAINIAN CANADIANA, Faryna, N., ed. 38
UKRAINIAN CANADIANS, (THE), Burke, M. 36
UKRAINIAN EASTER EGGS, Surmach, Y. 53
UKRAINIAN SPECIAL OCCASIONS AND EVENTS, Sokolsky, Z. 51

DANCE

CANADIANS CAN DANCE 37

DICTIONARIES

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК, Podvesko, M. 66
МІЙ ПЕРШИЙ СЛОВНИК, Palijiw, K. 66
СЛОВНИЧОК, Foty, G., and Z. Pohorecky 61
УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК, Andrusyshen, C. H. 59
УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК, Podvesko, M. 67
UKRAINIAN-ENGLISH AND ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY, Dejko, M., et al. 61

DRAMA

КОЗА ДЕРЕЗА 44
TEACH ME TO DANCE 53
УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ КАЗКИ 54

GEOGRAPHY

ГЕОГРАФІЧНІ МАПИ УКРАЇНИ, Oryshkevych, P. 66
МАПИ УКРАЇНИ 64
ПОЧАТКОВА ГЕОГРАФІЯ УКРАЇНИ Й УКРАЇНСЬКИХ ПОСЕЛЕНЬ, Oryshkevych, P. 49
УКРАЇНА: КАРТА УКРАЇНИ, Kubijovyč, V., and A. Zhukovs'kyi 63
УКРАЇНСЬКА РСР І МОЛДАВСЬКА РСР, Rachyns'ka, Z. 67

GRAMMAR

А НА ВЕСНІ, Kruk, I. 16
ЧАС, Porochiwnyk, D. 21
ДЕ? ЗВІДКИ? КУДИ?, Porochiwnyk, D. 21
ДРУЗІ, Bahniuk, H. 3
ГРАМАТИКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, частини I і II, Chorney, S. 7
INTRODUCTORY UKRAINIAN FOR HIGH SCHOOLS, Labiuk, N. 17
КРАМНИЦЯ, Boruszczak, B. 5
MODERN UKRAINIAN, Humesky, A. 62

80

MODERN UKRAINIAN GRAMMAR, (A), Luckyj, G., and J. Rudnyckyj 18
ШКОЛА, Kruk, I. 16
СУСПІЛЬСТВО Й ШКОЛА, Gordica, L. 13
ЦІКАВА ГРАМАТИКА, Solovei, D. 24
УКРАЇНСЬКА МОВА: ПОЧАТКОВИЙ КУРС ДЛЯ АНГЛОМОВНИХ КЛЯС, Chorney, S. 8
UKRAINIAN BY THE AUDIO-VISUAL METHOD 29
UKRAINIAN CONVERSATIONAL AND GRAMMATICAL, Levels I and II, Duravetz, G. 11
UKRAINIAN FOR BEGINNERS, Slavutych, Y. 23
UKRAINIAN FOR UNDERGRADUATES, Struk, D. 68
UKRAINIAN GRAMMAR, Shklanka, E. 23
UKRAINIAN GRAMMAR, Stechishin, J. 25
UKRAINIAN WITH EASE (Part One), Bilash, B. 4
У РЕСТОРАНІ, Boruszczak, B. 6
ЗИМА, Janis, I. 14

HISTORY

EARLY UKRAINIAN SETTLEMENTS IN CANADA, 1895-1900, Kaye, V. 43
EGG AT EASTER, (AN), Newall, V. 48
FROM DREAMS TO REALITY 40
GREATER THAN KINGS: UKRAINIAN PIONEER SETTLEMENT IN CANADA, Keywan, Z. 44
HARDSHIPS AND PROGRESS OF UKRAINIAN PIONEERS, Humeniuk, P. 42
HISTORY OF UKRAINE, (A), Hrushevsky, M. 41
HISTORY OF UKRAINE, (A), Krypiakevych, I. 45
NEW HOME IN THE WEST 49
NO STREETS OF GOLD, Potrebenko, H. 50
SURVEY OF UKRAINIAN HISTORY, (A), Doroshenko, D. 37
UKRAINIAN CANADIANS: A HISTORY, (THE), Marunchak, M. 47
UKRAINIAN DIMENSION 55
UKRAINIAN PIONEERS IN ALBERTA, CANADA 56
UKRAINIANS IN ALBERTA, Vols. I and II 56

IMMIGRATION

UKRAINIANS: CANADIAN HOMESTEADERS, (THE), Nakoneczny, N. 48
UKRAINIAN SETTLERS 56
UKRAINIANS IN THE FREE WORLD, Dushnyck, W. 37

MUSIC

40 FAVORITE UKRAINIAN MELODIES 39
КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА ч. 18 43
KVITKA 46
LET'S SING OUT IN UKRAINIAN, Foty, Y., ed. 39

81

ОЙ ЩО Ж ТО ЗА ШУМ, Gulutzan, L. 13
РІДНА ПІСНЯ, Hnatyshyn, A., and B. Zarevych, eds. 41
СНІГОВА ПІСНЯ, Gulutzan, L. 13
SONG OF SPRING, Ukrainian Bandurist Chorus 54
УКРАЇНСЬКА ТРОЇСТА МУЗИКА 53
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ХОР ім. Г. ВЕРЬОВКИ, Veryovka 57
ЗБІРНИК УКРАЇНСЬКИХ ПІСЕНЬ ДЛЯ МОЛОДІ, Hayvoronsky, M. 40

NON-PRINT (Films)

CANADIANS CAN DANCE 37
CHANGING WHEAT BELT, (THE) 20
DEATH OF A LEGEND 20
ESKIMO ARTIST 20
HERE IS CANADA 20
I'VE NEVER WALKED THE STEPPES 42
КОЗА ДЕРЕЗА 44
KURELEK 17
LANGUAGE AND CANADIAN CITIZENSHIP 20
MY FINANCIAL CAREER 20
NEHANNI 20
NEW HOME IN THE WEST 49
PADDLE TO THE SEA 20
SEA, (THE) 20
TEACH ME TO DANCE 53
UKRAINIAN DANCE 55
UKRAINIAN FESTIVAL 55
UKRAINIAN WINTER HOLIDAY 57
WORLD IN A MARSH 20

NON-PRINT (Filmstrips Audiotapes)

МОВА І РОЗМОВА, Yurkiwska, S. 31

NON-PRINT (Filmstrips/Cassettes)

UKRAINIAN BY THE AUDIO-VISUAL METHOD 29
UKRAINIAN EASTER, Sokolsky, Z. 51
UKRAINIANS: CANADIAN HOMESTEADERS, (THE), Nakoneczny, N. 48
UKRAINIAN SPECIAL OCCASIONS AND EVENTS, Sokolsky, Z. 51
UKRAINIAN WEDDING, Sokolsky, Z. 51

NON-PRINT (Records)

40 FAVORITE UKRAINIAN MELODIES 39
КАПЕЛЯ БАНДУРИСТІВ ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА ч. 18 43
KVITKA 46
ОЙ ЩО Ж ТО ЗА ШУМ, Gulutzan, L. 13
СНІГОВА ПІСНЯ, Gulutzan, L. 13
SONG OF SPRING, Ukrainian Bandurist Chorus 54
УКРАЇНСЬКА ТРОЇСТА МУЗИКА 53
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ХОР ім. Г. ВЕРЬОВКИ, Veryovka 57

NON-PRINT (Videotapes)

EVERYONE'S CHRISTMAS 38
УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ КАЗКИ 54
UKRAINIAN DIMENSION 55
WORLD IN YOUR KITCHEN: UKRAINIAN COOKING, (THE) 57

PERIODICALS

ALBERTA MODERN LANGUAGE JOURNAL 59
CANADIAN MODERN LANGUAGE REVIEW, (THE) 60
FOREIGN LANGUAGE ANNALS 61
FORUM: A UKRAINIAN REVIEW 39
HERITAGE 41
JOURNAL OF MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL DEVELOPMENT 63
LANGUAGE TEACHING 64
MANITOBA MODERN LANGUAGE JOURNAL 64
MODERN LANGUAGE JOURNAL, (THE) 65
MULTICULTURALISM 65
SVOBODA 68
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ 69

POETRY

КАЗКА-ВИГАДКА СМІШНА ПРО ВЕДМЕДЯ-ЛАСУНА, Zavadovych, R. 32
КОБЗАР, Shevchenko, T. 22
ОЙ ЩО Ж ТО ЗА ШУМ, Gulutzan, L. 13
POEMS AND STORIES, Franko, I. 40
ПО ЯГІДКИ, Mudryk-Mryc, N. 19
СНІГОВА ПІСНЯ, Gulutzan, L. 13
UKRAINIAN POETS 1189-1962, (THE), Andrusyshen, C., and W. Kirkconnell 35
ВЕСЕЛІ ЦВІРКУНИ, Yurchenko, V. 30
ЗАБАВКИ, Chornobycka, H. 8

PROFESSIONAL RESOURCES

ALBERTA MODERN LANGUAGE JOURNAL 59
CANADIAN MODERN LANGUAGE REVIEW, (THE) 60
CLASSROOM TECHNIQUES: FOREIGN LANGUAGES AND ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE, Allen, E., and R. Valette 59
ДРУЗІ, Bahniuk, H. 3
ЕЛЕМЕНТИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ І СТИЛІСТИКИ, Nytczenko, D. 65
FOREIGN LANGUAGE ANNALS 61
ГРАМАТИКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, частини І і ІІ, Chorney, S. 7
JOURNAL OF MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL DEVELOPMENT 63
LANGUAGE TEACHING 64
MANITOBA MODERN LANGUAGE JOURNAL 64
MODERN LANGUAGE JOURNAL, (THE) 65
MODERN LANGUAGE TESTING, Valette, R. 69
MODERN UKRAINIAN, Humesky, A. 62
MULTICULTURALISM 65
SVOBODA 68
TEACHING FOREIGN LANGUAGE SKILLS, Rivers, W. 67
UKRAINE: A CONCISE ENCYCLOPAEDIA, Kubijovyč V., ed. 63
UKRAINE AND UKRAINIAN CANADIANS, Gregorovich, A. 62
UKRAINIAN FILM GUIDE, Sawycky, R. 68
ЗБІРНИК ДИКТАТІВ, Bodnarchuk, I. 5

PROSE

AUNT AMERICA, Bloch, M. 36
РІПКА, Franko, I. 12
ДНІПРОВІ ДЗВОНИ, Uhorchak, M. 28
Я ПІДУ!, Zavadovych, R. 31
КАЗКА-ВИГАДКА СМІШНА ПРО ВЕДМЕДЯ-ЛАСУНА, Zavadovych, R. 32
КОРОЛИК І ВЕДМІДЬ, Franko, I. 12
LITTLE TARAS, Polowy, H. 50
МАЛЕНЬКИЙ ДЗВОНАР ІЗ КОНОТОПУ, Poltava, L. 20
МАРУШКА-ЧЕПУРУШКА І ЛЕСЬ-ПОБІГДЕСЬ, Zavadovych, R. 32
MODERN UKRAINIAN SHORT STORIES, Luckyj, G., ed. 18
НА ПРОВЕСНІ: КАЗКИ Й ОПОВІДАННЯ, Cehelska, O. 6
ОЛЕСЯ, Hrinchenko, B. 14
ПЕРШИЙ БІЙ, Zavadovych, R. 33
ПІД ВЕСЕЛИМ ОБОРОГОМ, Sofroniw Levytsky, W. 24
ПІДВОДНИМ ШЛЯХОМ НА СИНОП, Shkurat, P., and Z. Yeushan 23
POEMS AND STORIES, Franko, I. 40
ПРИГОДИ ВОВКА-НЕСИТОГО, Lotocky-Bilousenko, O. 18
ПРИЗАБУТІ КАЗКИ, Mak, O., ed. 19
READINGS IN UKRAINIAN AUTHORS, Andrusyshen, C. 3
СЕСТРИЧКА МЕЛАСЯ, Vovchok, M. 30

Ɛ4

STONE CROSS, (THE), Stefanyk, V. 52
СИНИ ЗЕМЛІ, Kiriak, I. 15
THEIR LAND — AN ANTHOLOGY OF UKRAINIAN SHORT STORIES, Luchkowich, H. 46
TWO WORLDS OF DAMYAN, (THE), Bloch, M. 36
УКРАЇНСЬКЕ ДОШКІЛЛЯ, Chumak, Y., ed. 8
ВЕСЕЛІ ЦВІРКУНИ, Yurchenko, V. 30
З ТАТАРСЬКОЇ НЕВОЛІ; БЛУДНИЙ СИН, Chaykovsky, A. 7

READERS

ЧИТАНКА I — ЛАСТІВКА, Bodnarchuk, I. 4
ЧИТАНКА II — РОМАШКИ, Bodnarchuk, I. 4
ЧИТАНКА III — СОНЯШНИК, Bodnarchuk, I 5
ДРУЗІ, Turko, X. 26
КАЗКИ, Turko, X. 26
ХОДІТЬ ЗІ МНОЮ, Turko, X. 26
КИЇВ, Volyniak, P. 29
МІЙ БУКВАР, Kozlowskij, J. 15
МОВО РІДНА! БУКВАР-ЧИТАНКА, Korytskyi, I. 15
НАША СПАДЩИНА, Stefanyk, Y., ed. 25
НАШІ СКАРБИ, Turko, X. 27
НОВА ПОЧАТКОВА ЧИТАНКА ДЛЯ РІДНОЇ ШКОЛИ, Shklanka, E. 22
ПРО ЩО ТИРСА ШЕЛЕСТІЛА, Dejko, M. 9
ПРИГОДИ, Turko, X. 27
РІДНЕ СЛОВО, Dejko, M. 9
РІДНИЙ КРАЙ, Dejko, M. 10
ШКОЛА, Turko, X. 27
ТУТ І ТАМ, Turko, X. 28
УКРАЇНСЬКА ЧИТАНКА ДЛЯ II РОКУ, Romanenchuk, B. 22
UKRAINIAN READER, Ewach, H., and P. Yuzyk 11
ВОЛОШКИ, Dejko, M. 10
ЄВШАН-ЗІЛЛЯ, Dejko, M. 11

STATISTICS

UKRAINIANS IN CANADA: THE STRUGGLE TO RETAIN THEIR IDENTITY, Darkovich, W. 60

TEACHING UNITS

А НА ВЕСНІ, Kruk, I. 16
ЧАС, Porochiwnyk, D. 21
ДЕ? ЗВІДКИ? КУДИ? Porochiwnyk, D. 21
ДРУЗІ, Bahniuk, H. 3
КРАМНИЦЯ, Boruszczak, B. 5

77ℰ5

ШКОЛА, Kruk, I. 16
СУСПІЛЬСТВО Й ШКОЛА, Gordica, L. 13
У РЕСТОРАНІ, Boruszczak, B. 6
ЗИМА, Janis, I. 14

WORKBOOKS

ДРУЗІ, Turko, X. 26
КАЗКИ, Turko, X. 26
ХОДІТЬ ЗІ МНОЮ, Turko, X. 26
ПРИГОДИ, Turko, X. 27
ШКОЛА, Turko, X. 27
ТУТ І ТАМ, Turko, X. 28

MISCELLANEOUS

ІВАСИК І ЙОГО АБЕТКА, Kuz'menko, S. 17
ХТО ВІДГАДАЄ?, Fedchuk, B. 12
ВИГРА 30

 93

APPENDIX B: PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS

The majority of print resources in this manual may be ordered through the:

UKRAINIAN BOOK STORE
P.O. Box 1640
10215 - 97 Street
Edmonton, Alberta
T5J 2N9
(403) 422-4255

Other resources such as films and periodicals may be ordered directly through the appropriate publishers or distributors listed below:

ACCESS NETWORK
16930 - 114 Avenue
Edmonton, Alberta
T5M 3S2
(403) 451-3160

ACCESS NETWORK — Television South
295 Midpark Way S.E.
Calgary, Alberta
T2X 2A8
(403) 256-1100

ALBERTA CULTURE CULTURAL HERITAGE DIVISION
2nd Floor, 12431 Stony Plain Rd.
Edmonton, Alberta
T5N 3N3
(403) 427-2927

ALBERTA EDUCATION LEARNING RESOURCES DISTRIBUTING CENTRE
12360 - 142 Street
Edmonton, Alberta
T5L 4X9
(403) 427-2767

ALBERTA TEACHERS' ASSOCIATION
11010 - 142 Street
Edmonton, Alberta
T5N 2P9
(403) 453-2411

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, INC.
(Foreign Language Annals)
385 Warburton Avenue
Hastings-on-the Hudson, New York 10706
U.S.A.
(914) 478-2011

ARCHON BOOKS
c/o Pendragon House Ltd.
2525 Dunwin Dr.
Mississauga, Ontario
L5L 1T2
(416) 828-0400

ARKA DEPARTMENT STORE (Arka Records)
48 East 7th Street
New York, N.Y. 10003
U.S.A.

ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF UKRAINIAN STUDIES
P.O. Box 3295
County Fair Station
Champaign, Illinois 61820
U.S.A.

ATHENEUM
c/o McClelland and Stewart Ltd.
25 Hollinger Rd.
Toronto, Ontario
M4B 3G2
(416) 751-4520

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (Language Teaching)
32 East 57th Street
New York, N.Y. 10022
U.S.A.

THE CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES
335 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
T6G 2E8
(403) 432-2972

CANUK PUBLICATIONS
443 Penryn Court
Saskatoon, Saskatchewan
S7H 5G8

MR. G. DURAVETZ
18 Arcade Drive
Weston, Ontario
M9P 2V9

EDUCATIONAL COUNCIL
Ukrainian Congress Committee of America
302 West 12th Street
New York, N.Y. 10014
U.S.A.
(212) 924-5617

FORUM SUBSCRIPTIONS
440 Wyoming Avenue
Scranton, Pa. 18503
U.S.A.

GUIDANCE CENTRE (Multiculturalism)
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 2Y3

HARMONY PRINTING LTD.
3194 Dundas Street W.
Toronto, Ontario
M6P 2A3

HARMONY RECORDS
3194 Dundas St. West
Toronto, Ontario
M6P 2A3

HARVEST HOUSE LTD., PUBLISHERS
4795 St. Catherine Street W.
Montreal, Quebec
H3Z 2B9
(514) 932-0666/4724

HOLT, RINEHART AND WINSTON
55 Horner Avenue
Toronto, Ontario
M8Z 4X6
(416) 223-4491

J.M. DENT & SONS (CANADA) LTD.
100 Scarsdale Road
Don Mills, Ontario
M3B 2R8

KAZKA PRODUCTIONS LTD.
11520 - 78 Avenue
Edmonton, Alberta
T6G 0N5

KIEV PRINTERS
860 Richmond Street West
Toronto, Ontario
M6J 1C9

K.M.C. RECORDS
95 - 26 92nd Street
Ozone Park, New York 11416
U.S.A.

LONGMAN CANADA LTD.
55 Barber Green Road
Don Mills, Ontario
M3C 2A1

MACDONALD & CO. (PUBLISHERS) LTD.
Maxwell House
74 Worship Street
London, England
EC2A ZEN

MANITOBA TEACHERS' SOCIETY (Manitoba Modern Language Journal)
191 Harcourt Street
Winnipeg, Manitoba
R3J 3H2

MARCEL DIDIER (CANADA) LTD.
2050 rue de Bleury
Suite 500
Montreal, Quebec
H3A 2J4
(514) 288-7191

McCLELLAND & STEWART LTD.
25 Hollinger Rd.
Toronto, Ontario
M4B 3G2
(416) 751-4520

MLJ BUSINESS OFFICE (Modern Language Journal)
UNIVERSITY OF WISCONSIN PRESS
114 North Murray Street
Madison, Wisconsin 1 53715
U.S.A.
(608) 262-4952

MONITOR RECORDS
156 Fifth Avenue
New York, N.Y. 10010
U.S.A.

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA (CALGARY)
Box 2959
Station M
Calgary, Alberta
T2P 3C3
(403) 231-5338 (office)
(403) 231-5415 (film library)

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA (EDMONTON)
Centennial Building
10031 - 103 Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 0G9
(403) 420-3010/3011

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA (WINNIPEG)
674 St. James Street
Winnipeg, Manitoba
R3G 3J5
(204) 949-4129 (office)
(204) 949-4131 (film library)

NATIONAL PUBLISHERS, LTD.
c/o G. R. Welch Company, Ltd.
960 Gateway
Burlington, Ontario
L7L 5K7
(416) 681-2760

NEW STAR BOOKS LTD.
2504 York Avenue
Vancouver, B.C.
V6K 1E3
(604) 738-9429

ONTARIO MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION
4 Oakmount Road
Welland, Ontario
L3C 4X8

RBM/ETHOS (Distributors)
2250 Midland Avenue
Unit 9
Scarborough, Ontario
M1P 3E6
(416) 291-2680

RIDNA MOVA (OUR LANGUAGE) PUBLISHING
10 Savaris Court
Donvale, Victoria 311
Australia

ROMAN SAWYCKY
P.O. Box 375
Cranford, New Jersey 07016
U.S.A.

SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY
302 - 304 West 13th Street
New York, N.Y. 10014
U.S.A.

SHKILNA RADA
UCCA
P.O. Box 391
Cooper Station
New York 3, N. Y.
U.S.A.

SLAVUTA PUBLISHERS
72 Westbrook Drive
Edmonton, Alberta
T6J 2E1

SURMA BOOK AND MUSIC CO.
11 East 7th Street
New York, N.Y. 10003
U.S.A.

SVOBODA PUBLISHERS
81 - 83 Grand Street
Jersey City, New Jersey 07303
U.S.A.
(201) 434-0237/0807

TIETO LTD. (Journal of Multilingual and Multicultural Development)
Bank House
80 Hill Road
Clevedon, Avon
BS21 7HH England

TRIDENT PRESS
210 - 216 Dufferin Avenue
Winnipeg, Manitoba
R2W 2X5

TUNDRA BOOKS INC.
900 Sherbrooke St. West
Suite 71
Montreal, Quebec
H3A 1G3
(514) 932-5434

UKRAINIAN ACADEMIC PRESS
P.O. Box 263
Littleton, Colorado 80120
U.S.A.
(303) 770-1220

UKRAINIAN BANDURIST CHORUS
P.O. Box 12129
Hamtramck Br.
Detroit, Michigan 48212
U.S.A.

UKRAINIAN BOOK STORE
P.O. Box 1640
10215 - 97 Street
Edmonton, Alberta
T5J 2N9
(403) 422-4255

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE
456 Main Street
Winnipeg, Manitoba
R3B 1B6

UKRAINIAN GIFT SHOP
2422 Central Avenue N.E.
Minneapolis, Minnesota 55418
U.S.A.

UKRAINIAN MUZYKA
P.O. Box 125, Station St.-Michel
Montreal, Quebec
H2A 3L9

UKRAINIAN NEWS PUBLISHERS LTD.
10967 - 97 Street
Edmonton, Alberta
T5H 2M8
(403) 423-6985
(403) 429-2363

UKRAINIAN PUBLISHERS LTD.
200 Liverpool Road
London, England N.I.

UKRAINICA RESEARCH INSTITUTE
85 Christie Street
Toronto, Ontario
M6G 3B1
(416) 533-2123

UKRAINIAN TEACHERS' ASSOCIATION OF CANADA
c/o PLY Co-op Ltd.
768 Queen Street West
Toronto, Ontario
M6J 1E9
(416) 363-2748

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
National Office
11024 - 82 Avenue
Edmonton, Alberta
T6G 2P6

UKRAINSKA KNYHA
1162 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X4
(416) 532-8928

UNIVERSITY OF TORONTO PRESS
Orders & Accounting
5201 Dufferin Street
University of Toronto
Downsview, Ontario
M3H 5T8
(416) 667-7757

VAN NOSTRAND REINHOLD LTD.
1410 Birchmount Rd.
Scarborough, Ontario
M1P 2E7
(416) 751-2800

YEVSHAN-ZILLIA
469 Durie Street
Toronto, Ontario
M6S 3G6
(416) 767-8050

APPENDIX C: COMMUNITY RESOURCES

JUBILEE AUDITORIUM — EDMONTON, ALBERTA

The yearly calendar contains performance dates of Shumka dancers, Cheremosh dancers, and other groups.

MUNDARE MUSEUM

Located in the town of Mundare, a wealth of Ukrainian exhibits and artifacts is found in this museum. It contains items of historical value both from the Canadian pioneer era and from Ukraine dating back to the 14th century.

SHANDRO MUSEUM

This historical village, located seven miles north of Willingdon, features many early buildings such as a sod house, straw thatched roof houses and log structures. Displays of early agricultural machinery and pioneer domestic artifacts are also included.

It is open from April through October, from 12:00 noon to 8:00 p.m. Admission is $1.00 for adults and $.50 for students.

UKRAINIAN ARTS AND CRAFTS MUSEUM
10611 - 110 Avenue, Edmonton, Alberta (Ph.: 426-4706 or 483-5932)

This museum contains various artifacts, costumes of various regions, embroidered tablecloths, towels and placemats, wood carvings, Easter eggs, rugs, ceramics and paintings by Kurelek.

UKRAINIAN CANADIAN ARCHIVES AND MUSEUM
9543 - 110 Avenue, Edmonton, Alberta (Ph.: 424-7580)

Photographs of Ukrainian pioneers in Alberta, historical costumes of women from the age of Princedom to the Cossack era, instruments, pioneer artifacts and Easter eggs are included. It is open from 2:00 p.m. to 5:00 p.m. daily except holidays.

UKRAINIAN CULTURAL HERITAGE VILLAGE — СЕЛО УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ

Open from May 1 to September 1 (10:00 a.m. to 6:00 p.m.).

Tours may be arranged by phoning 421-7065 or 421-8443.

UKRAINIAN MUSEUM AND CRAFTS CENTER AT ST. JOSAPHAT'S UKRAINIAN CATHOLIC CATHEDRAL

10825 - 97 Street, Edmonton, Alberta

A collection of clothing, church vestments, embroidered towels, handwoven bedspreads, wall coverings, a variety of Easter eggs, Ukrainian wood carvings and ceramic ware, both original and Canadian made from old country patterns, are featured in this museum.

It is open on Mondays and Thursdays from 10:00 a.m. to 4:00 p.m. and on Sundays, June through September from 10:00 a.m. to 2:00 p.m.

UKRAINIAN PYSANKA FESTIVAL — VEGREVILLE

This three-day festival is held in the early part of July. Information can be obtained from the Vegreville Cultural Association, Vegreville, Alberta.